

Una aproximación a la lectura comprensiva de textos académicos en Inglés



2010



Graciela OBERT

[2010] LIBRO DE TEXTO PARA ESTUDIANTES UNIVERSITARIOS

Una aproximación a la lectura comprensiva de textos académicos en Inglés

Graciela OBERT

LIBROS DE TEXTO PARA ESTUDIANTES UNIVERSITARIOS
V Convocatoria. Edición 2010

**Una aproximación a la lectura comprensiva de textos
académicos en Inglés**
Graciela OBERT

Coordinación de diseño y tapas: Gabriela HERNÁNDEZ (División
Diseño-EdUNLPam)

Foto de tapa: Milton A. FERNÁNDEZ

Diseño de interior: Florencia MIRASSON

Cumplido con lo que marca la ley 11.723
EdUNLPam - Año 2011
Cnel. Gil 353 PB - CP L6300DUG
SANTA ROSA - La Pampa - Argentina

UNIVERSIDAD NACIONAL DE LA PAMPA

Rector: Sergio A. BAUDINO

Vice-Rector: Hugo A. ALFONSO

EdUNLPam

Presidente: Jorge CERVellini

Director de Editorial: Rodolfo D. RODRÍGUEZ

Consejo Editor

María Silvia DI LISCIA / Estela TORROBA / Osvaldo BAUDAUX / Ana
RODRÍGUEZ / Alicia KIN / Edith ALVARELLOS DE LELL / Marisa ELIZALDE
/ María Cristina MARTÍN / Mónica BOERIS / Griselda CISTAC



PRÓLOGO	9
1.- INTRODUCCIÓN	
1.1 Enfoques metodológicos	15
1.2 Contenidos	19
1.3 El Discurso Académico	21
1.3.1 El Artículo de Investigación Científica	22
1.3.1.1 El Resumen del Artículo de Investigación	26
1.3.2 La Reseña Bibliográfica	27
1.4 Procedimientos de Lecto-Comprensión	29
2.- EJERCITACIÓN	
2.1 Análisis de Títulos en el AIC	33
2.2 Análisis de Resúmenes en el AIC	37
<i>Resumen 1: Haggan Madeline, “Research paper titles in literature, linguistics and science: dimensions of attraction,” en http://www.sciencedirect.com/science</i>	37
<i>Resumen 2: Swales John, “Occluded genres in the academy: The case of the submission letter”, en Academic Writing Intercultural and Textual Issues (1996). Ed. John Benjamins Publishing Company: Amsterdam/Philadelphia</i>	43
<i>Resumen 3: Ravuri Evelyn (2002), “Life-Time and Recent Migration to Bolívar State, Venezuela, 1990: The Effect of the Guayana Program,” Journal of Latin American Geography Volume 1, Number 1. http://muse.jhu.edu/journals/journal_of_latin_american_geography</i>	49

- Resumen 4:** Feeney, A.E. (2003), "Using Interactive Multimedia for Dyslexic Students in Geographic Education," *Journal of Geography*, 102(1), pp.21-28. En <http://www2.glos.ac.uk/gdn/jg/2003.htm#Aitken>53
- Resumen 5:** McLafferty, Sara and Ranjana Chakrabarti (2009), "Locating diversity: race, nativity and place in health disparities research," Published online: February 2009 En<http://www.springerlink.com>.....57
- Resumen 6:** Ali de Regt "Children in the 20th-century family economy: From co-providers to consumers", Amsterdam School for Social Science Research, Amsterdam, The Netherlands. En <http://www.sciencedirect.com/science> 61
- Resumen 7:** Crespo et al. "Race/ethnicity, social class and their relation to physical inactivity during leisure time", *Med Sci Sports Exerc.*, 2007; 39(1):44-51. En<http://www.ncbi.nlm.nih.gov/pubmed>65
- Resumen 8:** Bury, Jeffrey, "Livelihoods, Mining and Peasant Protests in the Peruvian Andes", *Journal of Latin American Geography*, Volume 1, Number 1, 2002 69
- Resumen 9:** Makonjio Okello M. and Sarah Yerian, "Tourist satisfaction in relation to attractions and implications for conservation in the protected areas of the Northern Circuit, Tanzania," *Journal of Sustainable Tourism*, Volume 17, Issue 5, September 2009, pages 605-625. En <http://www.informaworld.com> 73
- Resumen 10:** Christie, M. E. "Nature and society from the perspective of the traditional Mexican kitchen: gender, adaptation and resistance," *Journal of Latin American Geography*, Volume 1, Number 1, 2002, pp. 21-54 77

Resumen 11: Jacksona, Meyera and Parkinson, "A study of the reading and writing tasks assigned to undergraduate science students at a South African University," *English for Specific Purposes*, Volume 25, Issue 3, 2006, pages 260-281, en <http://www.sciencedirect.com/science>.....83

Resumen 12: Martínez, I., "Impersonality in the research article as revealed by analysis of the transitivity structure," en *English for Specific Purposes* 20: 227-247, en <http://www.sciencedirect.com> 87

2.3 Análisis de Reseñas Bibliográficas 91

Reseña 1: Appleby, Hunt and Jacob, (1994), *Telling the Truth About History*, New York: W.W. Norton. 91

Reseña 2: Larsen-Freeman and Long, (1991), *An Introduction to Second Language Acquisition Research*, New York, NY: Longman. En <http://www.cc.kyoto-su.ac.jp/information/tesl-ej> 99

Reseña 3: Morrell, E., (2008) *Critical literacy and urban youth. Pedagogies of access, dissent and liberation*, New York: Routledge. En *Anuario N° 8 - Fac. de Cs. Humanas – UNLPam* (327-328) 109

Reseña 4: Hyland, K., *Hedging in Scientific Research Articles*, City University of Hong Kong: Hong Kong. En http://www.benjamins.nl/cgi-bin/t_bookview 119

3.- RESPUESTAS A LA EJERCITACIÓN

3.1 Análisis de Títulos131

3.2 Análisis de Resúmenes135

3.3 Análisis de Reseñas Bibliográficas.....151

BIBLIOGRAFÍA 165



Este libro ha sido diseñado como material de trabajo para los alumnos de la cátedra Nivel II de Idioma Inglés que, conjuntamente con los Niveles I y III, constituyen ciclos comunes de las carreras Profesorado y Licenciatura en Geografía, en Letras y en Historia de la Facultad de Ciencias Humanas de la Universidad Nacional de La Pampa. Pueden usar este libro los alumnos de la cátedra mencionada, regulares o libres, así como también quienes estén interesados en ejercitar la práctica de lectura comprensiva en inglés dentro del ámbito académico en las áreas mencionadas anteriormente.

Es sabido que los graduados universitarios integrarán comunidades académicas afines a las ciencias en las que se especialicen. Estas comunidades, que A. Johns (1997) denomina “communities of practice”, comparten “géneros, idioma, valores, conceptos, y formas de ser” (p. 52). Para poder desenvolverse dentro de esas comunidades resulta indispensable compartir un discurso común; así, los miembros podrán interactuar de diversos modos, intercambiando opiniones, llevando a cabo discusiones, avanzando en sus exploraciones hacia determinados objetivos (Johns, 1997:57). El idioma inglés ha sido considerado por varias décadas como la lengua de la ciencia y la tecnología, con profusas publicaciones a nivel mundial, en la actualidad amplia y rápidamente difundidas a través de la red. Por lo tanto, es deseable que la formación profesional del graduado de las carreras mencionadas le permita acceder a la lectura de textos especializados en inglés.

La competencia de lecto-comprensión fluida es una habilidad que debe desarrollarse mediante el conocimiento del código lingüístico gramatical y de las formas de organización del

discurso, académico en particular y de divulgación en general. Como requisito previo para un mayor aprovechamiento de la ejercitación propuesta en este libro el alumno debería contar con conocimientos iniciales en cuanto a elementos de sintaxis y morfología, así como también haber desarrollado estrategias básicas de lectura comprensiva en lengua inglesa. Respecto de los elementos de sintaxis y morfología, los alumnos tienen que ser capaces de reconocer clases de palabras: verbos, sustantivos, adjetivos, adverbios, conjunciones, preposiciones, interjecciones, artículos; lo cual también implica saber distinguir las palabras conceptuales (las que expresan ideas o conceptos del mensaje) de las estructurales (aquéllas que no encierran un concepto en sí mismas, sino que funcionan como nexos entre las palabras conceptuales para dar coherencia al texto). Por otra parte resulta igualmente necesario reconocer dos clases de bloques de significado: el bloque nominal (cuyo núcleo es un sustantivo, y generalmente está encabezado por una preposición, artículo o determinante) y el bloque verbal (cuyo núcleo es un verbo). Además, es importante poder reconocer las frases adverbiales y adjetivas que complementan a alguno de estos bloques.

En lo referente a estrategias básicas de lectura comprensiva en lengua extranjera, el alumno deberá poder aplicar estrategias de anticipación respecto del contenido del texto, de verificación de esas anticipaciones, y de internalización de contenidos¹. Deberá manejar un léxico básico dentro de la ciencia de su especialidad, y contar con práctica en la inferencia de vocabulario y en el uso adecuado del diccionario.

En la sección **Introducción** desarrollamos contenidos teóricos que facilitan *una aproximación a la lectura comprensiva de textos académicos en inglés*, en la sección **Ejercitación** ofrecemos una selección de textos que permiten desarrollar la práctica efectiva de esos aspectos a los que hicimos referencia con anterioridad, y en la sección **Respuestas a la Ejercitación** presentamos posibles respuestas a la ejercitación dada.

Sabemos que la mayor parte del material que los universitarios deben leer en lengua extranjera son textos académicos o

¹ Ver Suárez Cepeda y Salomón Tarquini. (2006). *Hacia una Lectura Estratégica de Textos Académicos en Inglés*. UNLPam: EdUNLPam.

derivados de textos científicos, ya sea en la forma de materiales de cátedra, capítulos de libros, reseñas bibliográficas, etc., muchas veces sacados de su contexto. Es por eso que con esta propuesta esperamos contribuir a la enseñanza de los modos específicos acerca de cómo encarar la lectura de ese tipo de textos en nuestras disciplinas y facilitar el proceso de comprensión.

Capítulo **1**

Introducción

El término “lengua de especialidad” o “discurso especializado” (Dudley-Evans y St John, 1998) refiere al lenguaje específico utilizado por profesionales y especialistas para transmitir información y para negociar los términos, los conceptos y los conocimientos de un área determinada. Entender un texto de especialidad significa primero poseer conocimiento previo del área de esa especialidad, y si el texto está escrito en otro idioma es preciso poseer, igualmente, la capacidad para hacer uso del conocimiento y práctica de la estructura idiomática materna a fin de re-expresar lo leído en la otra lengua.

Frente al desafío que presenta un texto escrito en lengua extranjera, en este caso en inglés, el lector intenta extraer el contenido del mismo, que se halla expresado y organizado según un código totalmente diferente al de la lengua materna. Es aquí donde la sapiencia de los aspectos gramaticales de ambas lenguas y el uso del diccionario bilingüe se tornan elementos claves, aunque no suficientes, para lograr una buena re-elaboración o traducción. Ambos se deben coordinar a través de la aplicación de una técnica, que podríamos definir como un conjunto de procedimientos de los que se vale el lector para lograr una ‘efectiva’ comprensión del texto.

Antes de explicar los procedimientos utilizados para abordar los textos de ejercitación provistos en este libro, repasemos los enfoques metodológicos sobre los que nos apoyamos.

1.1 Enfoques Metodológicos

El modelo de procesamiento de lectura descrito por Goodman que él denominara “psycholinguistic guessing game”

(1967) – o “juego de acertijos psicolingüísticos”- implica una elaboración y re-elaboración constante de hipótesis, donde se privilegia el conocimiento de estructuras sintácticas y semánticas. En este modelo el lector “construye, de la mejor manera posible, un mensaje que ha sido codificado por un escritor de forma gráfica”²(en Carrell P., Devine, J. & Eskey, D. 1988:74). Este acto de construcción de significados es “un proceso continuo y cíclico” que supone “evaluar el texto de lectura, predecir, comprobar y confirmar o corregir esas predicciones, y continuar evaluando” (Carrell y Eisterhold 1983, en Carrell, P., Devine, J. & Eskey, D. 1988:74).

Más adelante, el modelo de lectura de Goodman se conoció como el enfoque ‘top-down’, es decir se empieza el proceso de lectura por los aspectos más generales y se avanza hacia los más específicos. Este enfoque ha sido complementado por la teoría de “schema” (Rumelhart y Ortony 1977; Rumelhart 1980), la cual sostiene que “la comprensión de un texto es un proceso interactivo entre el conocimiento previo del lector y el texto” (Carrell y Eisterhold 1983, en Carrell, P., Devine, J. & Eskey, D. 1988:76). Este proceso interactivo (en contraposición a los modelos lineares que se conocían hasta entonces) requiere de la habilidad para relacionar material textual con conocimientos propios (esquemas existentes) puesto que considera que el texto no posee significación por sí mismo.

Por cierto, el modelo interactivo combina dos formas de procesamiento de información: el procesamiento ‘bottom-up’ propuesto por Halliday y Hasan (1976) para referirse a la cohesión (que parte del análisis del estímulo impreso y va hacia un nivel superior) y el procesamiento ‘top-down’, para referirse a la coherencia (que parte de las hipótesis y predicciones del lector y va hacia la verificación en el estímulo impreso) (p. 77).

Según Rumelhart (1980) ambas formas de procesamiento ocurren “de manera simultánea en todos los niveles” (en Carrell, P., Devine, J. & Eskey, D. 1988:77). Widdowson apoya esta teoría al afirmar que la lectura es “el proceso de combinar información textual con la información que el lector aporta al texto” (en Carrell, P., Devine, J. & Eskey, D. 1988:56); en otras

² Las traducciones de citas me pertenecen.

palabras, los procesos de nivel inferior y los de nivel superior funcionan conjuntamente de manera interactiva en el procesamiento e interpretación de un texto. Esto equivale a decir que el modelo interactivo enfatiza las interrelaciones entre la presentación gráfica del texto, varios niveles de conocimiento y procesos lingüísticos, y varias actividades cognitivas.

William Grabe (1993) también recalca el enfoque interactivo de la lectura. Él considera que el proceso de lectura en una segunda lengua ha evolucionado de ser considerado meramente como una práctica aislada donde los textos constituyen una fuente de traducción de una lengua a otra, para ser visto como una habilidad significativa sobre todo en contextos académicos. El conocimiento de los procesos que tienen lugar en la lectura de la lengua materna, las nociones elementales del vocabulario y la sintaxis, así como la erudición acumulada de los diferentes temas, constituyen cuestiones primordiales que favorecen la comprensión lectora en otra lengua. Grabe además señala que un buen lector no sólo pretende comprender el texto que lee, sino que también evalúa la información, la compara o la sintetiza de acuerdo a otras fuentes de información ya leídas. De ese modo se manifiesta el enfoque interactivo, ya que ocurre una interacción general entre el lector y el texto, lo que permite al lector reconstruir el texto sobre la base de su conocimiento anterior.

Ahora bien, a menudo ocurre que a pesar de entender el aspecto léxico no es posible vislumbrar el aspecto conceptual. En ese caso existe una falla en lo que Carrell (1988) define como *schemata*³ de contenido, que se relaciona con el nivel de competencia cultural del lector. Para facilitar el mayor grado de comprensión posible durante el proceso de lectura comprensiva, la función primordial del docente consiste en “minimizar las dificultades y maximizar las posibilidades de comprensión” (Carrell y Eisterhold, en Carrell, P., Devine, J. & Eskey, D. 1988:85). Una manera de hacerlo es facilitar al alumno información culturalmente relevante. A decir de Eskey, “el éxito de la comprensión lectora va mucho más allá de la mera decodificación” (p. 96).

³ Se realiza una distinción entre *schemata* formal (conocimiento previo de las estructuras formales y retóricas relativas a la organización de diferentes tipos de textos) y *schemata* de contenido (conocimiento previo relativo al contenido de un texto) (Carrell 1983, en Carrell, P., Devine, J. & Eskey, D. 1988:79).

Como decíamos, un factor significativo en la comprensión de un texto está relacionado con el hecho que el lector pueda acceder a “schemata” de contenido apropiados puesto que “gran parte del significado de un texto no se encuentra realmente en el texto, per se, sino en el lector, en su conocimiento previo” (Carrell y Eisterhold 1983, en Carrell, P., Devine, J. & Eskey, D. 1988:79). Poder acceder a “schemata” de contenido apropiados depende, en principio, de claves textuales, de allí la importancia de poseer habilidades generales de procesamiento del lenguaje. La interpretación acabada del texto se logrará cuando confluyan las predicciones del lector con la información que ha detectado, punto en el cual el lector confirmará o corregirá sus hipótesis.

Entre las actividades que los autores proponen para alcanzar la comprensión textual se incluyen ejercicios de decodificación para poner en práctica habilidades del tipo bottom-up combinados con ejercicios que requieren procesamiento top-down, lo cual contribuye a lo que Eskey denomina “una reconstrucción comprensible del significado del texto” (Eskey, en Carrell, P., Devine, J. & Eskey, D. 1988:94). Esta clase de ejercicios preparan al lector para lograr una rápida y correcta decodificación de las unidades léxicas y de las estructuras sintácticas presentes en los textos, de modo que con el incremento de la práctica la decodificación se torna automática, y deja de requerir “un esfuerzo cognitivo consciente” (p. 94), lo cual facilita y agiliza la comprensión. Recién a partir de entonces podemos pensar en la formación de lectores autónomos.

Quizás la principal ventaja de la aplicación de un modelo interactivo de lectura comprensiva en idioma extranjero es que las habilidades de procesamiento de nivel superior (conocimientos previos, tema del discurso, realización de inferencias, activación de schemata existentes), en combinación con habilidades de procesamiento de niveles inferiores (desarrollo de vocabulario, reconocimiento de modelos sintácticos) se disponen de manera interactiva para el procesamiento e interpretación del texto (Grabe, en Carrell, P., Devine, J. & Eskey, D. 1988:63), lo que contribuye a formar buenos lectores, o sea lectores que logran fluidez y precisión.

Hasta aquí la metodología sobre la cual se basa este libro. Ahora algunas consideraciones relativas a los contenidos del mismo.

1.2 Contenidos

Como explicáramos en el Prólogo, este libro tiene como objetivo el desarrollo de habilidades de lectura comprensiva de textos académicos en inglés para estudiantes universitarios de las carreras Profesorado y Licenciatura en Geografía, en Letras y en Historia de la Facultad de Ciencias Humanas de la Universidad Nacional de La Pampa.

Los objetivos generales planteados en los programas vigentes de los Niveles de Inglés recalcan la necesidad de saber abordar textos en inglés relacionados con áreas específicas hasta alcanzar una lectura crítica y poder elaborar otros textos en base a los leídos. Estos objetivos se alcanzan mediante la adquisición de estrategias de lecto-comprensión que permitan aproximarse a distintos tipos de textos auténticos relativos a las referidas carreras. En el marco de la diversidad de textos académicos que un graduado universitario debería poder comprender el artículo de investigación científica es considerado como el texto prototípico en el ámbito del discurso especializado.

Sería deseable que los graduados pudieran no sólo decodificar la información y relacionarla con conocimientos previos, sino también extraer conclusiones, argumentar y fundamentar opiniones personales, es decir, lograr una posición crítica frente a esos textos académicos. De ese modo, los lectores eventualmente podrán desarrollar la capacidad de la transferencia de información científica para ampliar los conocimientos relacionados a sus respectivas áreas de interés.

Por lo expuesto, los contenidos de este libro se concentran, en especial, en el resumen del artículo de investigación científica, sin dejar de lado otro tipo de textos que pueden ser de interés para los lectores dado que contribuyen a ampliar sus conocimientos relativos a temas de sus especialidades, como reseñas bibliográficas para las cuáles también se incluye ejercitación. Se han seleccionado 12 resúmenes publicados en revistas

científicas gráficas o digitales, así como también reseñas bibliográficas publicadas en medios gráficos o digitales.

Estimamos conveniente abordar el Artículo de Investigación Científica (en adelante AIC) en dos etapas: el resumen y el artículo de investigación propiamente dicho. Esta propuesta se basa en los estudios de análisis de género de Swales 1981 – 1990 y Dudley-Evans 1994, entre otros. En este libro nos ocuparemos de explorar el título y el resumen –“abstract” en inglés-, sus componentes, y su relación con la estructura retórica del artículo de investigación.

Las pedagogías que se apoyan en los estudios del género ofrecen a los estudiantes “explicaciones explícitas y sistemáticas de la forma en que el lenguaje funciona en contextos sociales” (Hyland 2003:18); por lo cual las elecciones de un escritor dependen siempre del contexto y de los participantes que forman parte de ese contexto (p. 21). Hyland considera que por medio de la escritura las personas se relacionan en formas que conllevan significados sociales particulares, por lo tanto es importante aprender los géneros de otras culturas. Los lectores de textos académicos tendrán acceso a formas de comunicación propias en su campo. Así, según Hyland, la lectura y eventualmente la escritura ya no serán actividades abstractas y se convertirán en prácticas sociales.

La adquisición de las estrategias de comprensión lectora propuestas en este libro deberían constituir el puntapié inicial para que, en un futuro no muy lejano, los alumnos puedan convertirse en lectores autónomos de artículos de investigación, y de otros textos de corte académico, capaces de interactuar con otros miembros de la comunidad científica produciendo sus propios artículos ya que, como afirman algunos teóricos, existe una estrecha relación entre la lectura y la escritura. En palabras de Eisterhold en Kroll (1990:88), “los textos de lectura funcionan en cierta forma como modelos primarios a partir de los cuales se pueden aprender, o al menos inferir, habilidades de escritura”.

1.3 El Discurso Académico

A partir de la década de 1980 las investigaciones en el campo de la lingüística se han concentrado en el análisis del género. Desde entonces el término *género*, que tradicionalmente hacía referencia a textos escritos, adquirió una nueva dimensión. A la luz de las teorías que proponen los lingüistas sistémicos los géneros se localizan dentro de contextos sociales y culturales, los cuales tienen influencia en la elección del lenguaje (Paltridge 2002:89; Berkenkotter and Huckin 1995, en Paltridge 2002).

Halliday (1978) sostiene que la interpretación del contexto social incluye dos planos de comunicación: el **género**, que ocurre en el contexto de la cultura, y el **registro**, que ocurre en el contexto de la situación. Eggin & Martin (en Van Dijk, 1977: 235) definen al género en términos de su función social: “géneros diferentes son formas diferentes de usar la lengua para alcanzar diferentes cometidos establecidos desde una perspectiva cultural, y textos de distintos géneros logran propósitos diferentes en la cultura” (p. 236). Los géneros ocurren en situaciones particulares y son sus características las que influyen en las formas del lenguaje. Por lo tanto, es su **registro** el segundo aspecto del contexto social que influye en la realización lingüística del género. El contexto de la situación de un texto, es decir su registro, se analiza a partir de las variables contextuales de **campo**, **tenor** y **modo** del discurso.

El **campo** del discurso hace referencia a los actos sociales que acontecen, y según Eggin & Martin (233) esta variable contextual se manifiesta en el “tecnicismo léxico” y en las “fuentes de referencias intertextuales”. La variable contextual **modo** se relaciona con la organización simbólica del texto y por lo tanto involucra el grado de retroalimentación posible entre emisor y receptor, siendo el principal contraste entre situaciones orales y escritas, ya que el contexto de producción y el objetivo de cada texto determinan la selección de vocabulario y de estructuras. La variable contextual **tenor** se relaciona con los individuos involucrados en la comunicación y la relación existente entre ellos, por lo que tiene que ver con la ausencia o presencia de elecciones actitudinales o evaluativas (p. 233), e involucra tres

secuencias: (1) poder (que varía entre igualdad y desigualdad), (2) frecuencia de contacto (que varía entre frecuente y ocasional), e (3) intensidad de la relación afectiva (que varía entre fuerte y débil)” (p. 243).

En resumen, de acuerdo con lo planteado desde la perspectiva de la Lingüística Sistémica Funcional, los géneros son procesos sociales dirigidos a un objetivo, y poseen sus propias estructuras distintivas debido a las funciones que cumplen dentro de una cultura. En el marco del discurso académico, este libro propone, como eje fundamental, abordar la lectura comprensiva del resumen del artículo de investigación científica. Es por eso que haremos algunas consideraciones respecto del mismo basándonos en los estudios realizados por Swales.

Swales (1990) observa que el AIC es un género discursivo clave en numerosas comunidades académicas (p. 177) que se usa con el propósito de comunicar los resultados de investigaciones. A pesar de su larga existencia, solo a partir de la década de 1980 se han realizado estudios sistemáticos respecto del mismo, la mayoría de los cuales se concentraron en su estructura (Stanley 1984; Bruce 1983; Hutchins 1977; Hill et al. 1982, en Swales 1990:133). En especial se analizaron los ‘movimientos’ (moves) que conforman las diferentes secciones del AIC (Swales 1981, 1990, Dudley-Evans 1994, entre otros).

1.3.1 El Artículo de Investigación Científica

Se puede concebir al AIC como el texto escrito, generalmente publicado en una revista especializada, que tiene como finalidad informar a la comunidad científica los resultados de un trabajo de investigación realizado mediante la aplicación del método científico, según las características de cada disciplina de la ciencia.

Su estructura es bastante rígida y expone en general los siguientes apartados: Introducción, Materiales y Métodos, Resultados, Discusión y Conclusiones (Swales 1990). Estas secciones están precedidas por un título, por la mención de los autores y de las instituciones en las que ellos se desempeñan como investigadores y por un resumen, destinado a informar sucintamente a los lectores acerca del contenido de todo el AIC para que ellos decidan si leer o no el texto en su totalidad (Moyano 2000).

Estructura del AIC

a) El título

Un título bien escrito ofrece información sobre la investigación. Debe reunir las siguientes características: a) ser relativamente breve (no exceder 15 palabras); b) ser atractivo; c) incluir los términos más relevantes que se refieren al tema del trabajo para ser fácilmente ubicado en la red; d) y debe ser escrito luego de la redacción del artículo. Los nombres de todos los colaboradores científicos generalmente van después del título. Por convención, va primero el científico que realizó la mayor parte del trabajo descrito en el artículo, mientras que el último autor es generalmente un científico de mayor rango que consiguió fondos para el trabajo. A continuación se incluye el nombre y dirección completa de las instituciones donde se realizó la investigación.

b) Resumen

Este texto se ubica entre el título y la introducción. En la actualidad el resumen representa un papel muy importante, pues existen sistemas de información bibliográficos que al realizar una búsqueda de artículos, además del título y los autores, muestran también el resumen. En general, se limita a 250 palabras ya que el texto se encuentra en bases de datos. Un resumen bien escrito probablemente incluye “palabras de búsqueda” puesto que la búsqueda de bases de datos es una de las maneras más frecuentes que usan los científicos para encontrar artículos de interés.

Tradicionalmente no lleva subtítulos y carece de discusión, así como de citas bibliográficas, cuadros, tablas o figuras. Pone en evidencia el rigor científico del trabajo de investigación, por lo que expone brevemente los objetivos (orientando al lector, de forma rápida y exacta, sobre la relevancia del artículo), la información imprescindible acerca de los materiales y los métodos de investigación utilizados, los principales hallazgos y la conclusión más relevante del estudio.

Las palabras o frases clave permiten resumir el contenido de un artículo de investigación (lo que constituye una forma altamente abstracta de resumir los significados más relevantes

del contenido de un documento); permiten al lector determinar rápidamente si el artículo está o no en su campo de interés; y permiten indexar artículos según una temática determinada. Además, facilitan una búsqueda rápida de un artículo relevante para el lector, cuando existe una necesidad específica.

c) Introducción

En esta sección se encuentran la pregunta experimental central y la información de fondo importante. Aquí también se cita el conocimiento científico relevante y probado y después se lo cataloga en la sección Referencias al final del artículo. Las introducciones tienen el objetivo de hacer que el lector entienda las hipótesis de los autores y los medios para probarlas, así como también las razones que impulsaron la investigación y los objetivos del trabajo.

d) Materiales y Métodos

Este apartado define la población y el grupo de estudio, el diseño seleccionado, la elección y asignación de sujetos a grupos de estudio, los métodos de análisis y de tratamiento de la información (sólo se hace referencia a los métodos ya conocidos, una breve descripción de los no bien conocidos, y una descripción detallada de los nuevos métodos).

Este apartado permite a cualquier profesional especializado en el tema replicar la investigación. Esta sección debe ser acertada y completa si los descubrimientos han de ser validados y después extendidos por otros. Aquí también se deben especificar los fundamentos éticos del estudio, de acuerdo con el tema estudiado.

e) Resultados

Se presentan sólo los resultados relevantes y relacionados con los objetivos del estudio, incluso los contrarios a las hipótesis, en secuencia lógica y con suficiente detalle que permitan justificar las conclusiones. Los resultados se describen con palabras y también se pueden ilustrar, usando figuras y tablas sólo cuando contribuyan a la nitidez de la explicación. Las figuras se usan para facilitar la interpretación de los datos y van acompañadas de explicaciones llamadas “leyendas.” En el texto se deben citar todas las tablas, figuras y referencias bibliográficas.

f) Discusión

Esta parte del artículo examina e interpreta los resultados obtenidos en la investigación con el marco conceptual de referencia, discute la coherencia y las contradicciones fundamentales de los datos obtenidos, evalúa y califica las implicaciones de los resultados con respecto a las hipótesis originales. De aquí emergen los nuevos conocimientos y las hipótesis a verificar en futuros estudios.

Algunos artículos unen los “Resultados y Discusión” en una sección, pero cuando están separadas, el lector puede fácilmente distinguir la recolección de datos de la interpretación de los autores.

g) Conclusiones

En esta parte se responde a la pregunta o preguntas que se planteó la investigación y que aparecen en la introducción. El autor expresa su acuerdo o desacuerdo con los datos obtenidos en la investigación y fundamenta su postura.

h) Agradecimientos

El autor agradece a las personas e instituciones que lo apoyaron en sus investigaciones, a quienes revisaron el manuscrito del artículo y a quienes contribuyeron en la redacción del mismo.

i) Referencias bibliográficas

El progreso científico se basa en el conocimiento existente, y los descubrimientos previos son reconocidos al citarlos en cualquier trabajo nuevo. Las referencias están recogidas en una lista, comúnmente llamada “Referencias,” aunque el formato preciso para cada sección de referencias varía considerablemente. Algunas revistas especializadas piden que las referencias estén catalogadas alfabéticamente, mientras que otras piden que lo estén por orden de aparición en el texto.

j) Apéndices

Los apéndices completan e ilustran el desarrollo del tema, y se incluyen cuando, por su extensión o configuración, dificultarían la lectura del cuerpo del artículo.

1.3.1.1 El Resumen del Artículo de Investigación

El resumen suele ser la única parte de un AIC al que se tiene acceso. Podemos afirmar que el resumen constituye la ‘puerta de entrada’ que conduce a los lectores a interesarse por el artículo completo, a las revistas especializadas a seleccionar las futuras publicaciones, a los organizadores de congresos y conferencias a aceptar o rechazar presentaciones. Sin embargo, no abundan los estudios acerca del resumen, el cual reviste una importancia tal que se puede considerar un género en sí mismo.

Swales sostiene que un género “involucra una clase de eventos comunicativos cuyos miembros comparten una serie de propósitos comunicativos” (1990:58) que son reconocidos por la comunidad discursiva. Además, textos de un mismo género exhiben similitudes en cuanto a estructura, estilo, contenido e interesados en su lectura. En este sentido el resumen es un género en sí mismo.

Algunos de los estudios sobre el resumen se concentraron en el lenguaje y los recursos retóricos que se emplean, con las formas estructurales más habituales, o la relación existente entre el resumen y el artículo de investigación completo. Graetz (1985), por ejemplo, ha estudiado el lenguaje del resumen y su estructura más habitual. Bhatia (1993, en Samraj 2002) afirma que el resumen ofrece “una síntesis del artículo de investigación y usa la estructura general del mismo [...] introducción (propósito), método, resultados, y conclusión” (p. 42). Bazerman (1984, en Swales 1990) realizó estudios acerca de la relación entre el resumen y el artículo, y Gopnik (1972, en Swales 1990) ofrece recomendaciones acerca de la estructura del resumen. Burnard (2004), habiendo estudiado la forma de presentar un informe de investigación cualitativo en el campo de la medicina, considera que un buen resumen debe contener información sobre los antecedentes del estudio, el propósito, el muestreo, la recolección de datos y el método de análisis, y una síntesis de los resultados obtenidos (p. 180). También se han realizado estudios comparativos acerca de la variación retórica entre el resumen escrito en inglés para publicaciones en revistas especializadas internacionales y el resumen escrito en español para

ser publicado en revistas especializadas en idioma español en el área de las ciencias sociales experimentales, como lo investigara Martín Martín (2002:25).

Organización Interna del Resumen

El resumen del AIC puede seguir dos modelos: la estructura IMRD (Introducción, Método, Resultados, Discusión) – conocida como *hour-glass diagram*- propuesta por Hill et al. (1982) o el modelo CARS (por su sigla en inglés) sugerido por Swales (1990) para la Introducción del AIC.

La estructura IMRD sigue los lineamientos de la organización general del AIC propuesta por Hill et al. (1982, en Swales 1990: 133-137). En la sección Introducción se establece el contexto de la investigación, y se explican los motivos por los cuales todos los estudios previos no resultan adecuados o suficientes para probar las hipótesis del autor (p. 133); en la sección Método, o Materiales y Método, se exponen los procedimientos usados para abordar el problema; en la sección Resultados se presentan los hallazgos obtenidos, y en la sección Discusión se puede incluir la interpretación de esos resultados, así como también algunas sugerencias para futuras investigaciones o aplicaciones posibles de los resultados.

El modelo CARS -*Create a Research Space* (p. 140)- toma una serie de características propias de las introducciones de los AIC, a saber: la necesidad de poner de manifiesto ante la comunidad científica la importancia del campo de la investigación a realizar, la necesidad de ‘situar’ la investigación en curso en términos de esa importancia, y la necesidad de demostrar de qué manera se ocupará el nicho existente (p. 142).

1.3.2 La Reseña Bibliográfica

La reseña bibliográfica es un texto breve de carácter descriptivo-informativo que intenta dar una visión panorámica y a la vez crítica sobre un libro con el objetivo de aproximar a los lectores hacia el objeto descripto. Las reseñas sirven para motivar el interés de las personas o para persuadirlas. Es por eso que el au-

tor de una reseña no sólo describe el texto, sino que necesariamente debe reflejar su interpretación y evaluación crítica acerca del mismo.

En líneas generales, una reseña extrae lo esencial del contenido y se organiza siguiendo una estructura argumentativa. Suele seguir el siguiente esquema: introducción (definición del objeto a tratar); resumen expositivo y conciso del contenido; comentario crítico (toma de posición, que el autor justifica ya sea contrastando con diversos argumentos o a través de opiniones personales); y conclusión (el autor reafirma la posición adoptada).

Quizás el elemento más importante de una reseña lo constituya el hecho de ser no sólo un resumen, sino un comentario donde el autor deja claramente expresada su opinión acerca del trabajo en cuestión, a la vez que permite al lector entablar un diálogo o una discusión con el creador del trabajo y con otros lectores. El autor de una reseña puede manifestarse de acuerdo con el autor, o en desacuerdo, puede identificar las partes del libro que a su criterio son ejemplares o deficientes en cuanto a contenidos, organización, etc., por lo cual una reseña tiene características similares a otros tipos de escritos académicos. Consideremos la reseña a continuación⁴:

One of feminism's paradoxes -one that challenges many of its optimistic histories- is how patriarchy remains persistent over time. While Judith Bennett's *Ale, Beer, and Brewsters in England: Women's Work in a Changing World, 1300-1600* recognizes medieval women as historical actors through their ale brewing, it also shows that female agency had its limits with the advent of beer. I had assumed that those limits were religious and political, but Bennett shows how a "patriarchal equilibrium" shut women out of economic life as well. Her analysis of women's wages in ale and beer production proves that a change in women's work does not equate to a change in working women's status. Contemporary feminists and historians alike should read Bennett's book and think twice when they crack open their next brewsky.

⁴ En <http://www.unc.edu/depts/wcweb/handouts/review.html>

Esta reseña combina una opinión equilibrada con un ejemplo concreto, una evaluación crítica sobre la base de razones explícitas, y una recomendación a potenciales lectores. El lector puede entender la intención del escritor, así como también enmarcar al libro en un género específico.

1.4 Procedimientos de Lecto-Comprensión

Como ya lo hemos mencionado, en este libro el abordaje de cada texto provisto para ejercitar el arte del ‘buen leer y comprender’ se hace desde un enfoque interactivo.

El proceso de la lectura según lo planteamos aquí comienza con la observación de elementos para-textuales, a saber título, autor, fecha y lugar de publicación, tipo de publicación, entre otros, a partir de los cuáles se desarrolla un debate con el propósito de poner a los lectores ‘en tema’. Es decir, por medio de la predicción acerca del contenido del texto sobre la base de los elementos para-textuales mencionados, se intenta activar el interés de los lectores por el texto y generar la necesidad de leerlo. En una etapa posterior los lectores podrán corroborar o corregir sus predicciones. Uno de los factores que favorecen el desarrollo de estas actividades anteriores es el conocimiento previo respecto del tema en cuestión.

Pasada la etapa de predicción, los lectores leen el texto para familiarizarse con el contenido del mismo. Luego, en el caso de los AIC, localizan los elementos típicos de un resumen siguiendo la estructura IMRD o el modelo CARS e identifican las características del resumen. En el caso de las reseñas bibliográficas, después de la primera lectura, los lectores intentan determinar el tema del libro reseñado, si quien escribe la reseña apoya el argumento del autor, y de qué manera se estructura la reseña. Acto seguido se presentan ejercicios de comprensión específicos, como por ejemplo traducir bloques de significado, seleccionar la opción verdadera, determinar referentes, completar con información extraída del texto, entre otros. Saber determinar la función de las palabras (si son conceptuales o estructurales) teniendo en cuenta su forma y posición en la oración antes de recurrir al uso

del diccionario ahorra tiempo en esta etapa. Posteriormente, los lectores deberán responder preguntas generales para lo cual tendrán que seguir relacionando información del texto con conocimientos previos.

En una etapa final, se espera que los lectores logren evaluar, comparar, sintetizar o relacionar el texto, esto teniendo en cuenta la información que puedan aportar acorde a sus conocimientos previos. De esta manera, se habrán aplicado las técnicas de anticipación respecto del contenido del texto, verificación e internalización requeridas desde el comienzo del acto de lectura.

Como ya lo manifestáramos, se espera que los alumnos se familiaricen con las características específicas del discurso académico, comprendan las convenciones de escritura de textos relacionados con las ciencias, mejoren su competencia de comprensión de textos académicos escritos, y se sientan atraídos hacia la investigación en cada una de sus áreas específicas.

Ejercitación

2.1 Análisis de Títulos en el AIC

Lea los siguientes títulos extraídos de diversos AIC e indique:

- a) *si ofrecen información sobre la investigación, en cuyo caso señale qué tipo de información es;*
 - b) *si son relativamente breves;*
 - c) *si son atractivos;*
 - d) *si contienen verbos, en cuyo caso indique en qué parte del título se encuentran;*
 - e) *la/s palabra/s clave*
-
1. Life-Time and Recent Migration to Bolívar State, Venezuela, 1990: The Effect of the Guayana Program

 2. Using Interactive Multimedia for Dyslexic Students in Geographic Education

13. Introductions in research articles: variations across disciplines

14. Communication strategies in the writing of scientific research articles by non-native users of English

15. The discourse function of collocation in research article introductions

2.2 Análisis de Resúmenes en el AIC

Resumen 1

Research paper titles in literature, linguistics and science: dimensions of attraction

Madeline Haggan, Department of English Language and Literature, Faculty of Arts, Kuwait University, PO Box 23558 (Safat), Kuwait 13096, Kuwait.

Received 24 January 2002; revised 20 April 2003; accepted 2 May 2003. Available online 19 July 2003.

En <http://www.sciencedirect.com/science> (accessed March 8th, 2009)

Although it is a very small part of the research paper, the title plays an important role as the first point of contact between writer and potential reader and may decide whether or not the paper is read. Research paper titles in the widely differing fields of science, literature and linguistics are studied in detail with a view to showing what researchers from each discipline implicitly feel are important features in the succinct knowledge transmission required in title design. Three basic types of titles in the three disciplines are analyzed: full sentence, compound and a remaining group made up largely of noun phrases with or without postmodification. Very clear-cut differences in frequency and form were found across the three disciplines reflecting fundamental differences in pragmatic intention inherent in the disciplines concerned. Analysis focuses on the role of titles in informing the reader as to what the paper is about and also in attracting him/her to read the paper. Discussion of how these functions are met rests on techniques involved in both information packaging and advertising.

Keywords: Research papers, titles, advertising, Disciplinary differences, noun phrase, information packaging.

1. Lea el **título** que precede al resumen e indique si el mismo está formado por una oración completa, si consiste de dos partes, o si está formado por una frase sustantiva. Donde corresponda, indique cuál es el núcleo de la frase sustantiva.

2. Entre el título y el resumen, ¿qué tipo de información recibe el lector?

3. Los siguientes son **elementos típicos de un resumen**, que por lo general aparecen en ese orden:
 - a. información de fondo (antecedentes)
 - b. propósito del estudio y alcance
 - c. método usado
 - d. resultado/s más importante/s
 - e. conclusión

¿Puede reconocer los elementos mencionados en el resumen que se analiza?

4. Algunas **características de un resumen** son las siguientes:
 - a. no tiene verbos negativos
 - b. no tiene oraciones subordinadas
 - c. no tiene abreviaturas, y si las hay, son muy pocas
 - d. no tiene repetición de información

Identifique esas características en el resumen.

5. Por lo general, los tiempos verbales que se usan en el resumen responden al siguiente cuadro.

<i>a. información de fondo (antecedentes)</i>	<i>tiempo presente</i>
<i>b. propósito del estudio y alcance</i>	<i>tiempo pasado o presente perfecto</i>
<i>c. método usado</i>	<i>tiempo pasado</i>
<i>d. resultado/s más importante/s</i>	<i>tiempo pasado</i>
<i>e. conclusión</i>	<i>tiempo presente, verbos que expresan cautela de parte del autor, modales</i>

Observe e indique qué **tiempos verbales** se han usado en este resumen. Indique a qué secciones del mismo corresponden. Luego señale si el caso analizado responde al cuadro presentado.

6. **Traduzca** las siguientes frases extraídas del resumen:
- the title plays an important role

- b. in the widely differing fields of
- c. with a view to showing
- d. in the succinct knowledge transmission
- e. very clear cut differences
- f. techniques involved in both information packaging and advertising

7. Responda:

- a. ¿Qué anticipa el título de este AIC?
- b. De acuerdo con lo expresado en el resumen, ¿qué estudia el trabajo de investigación al que corresponde este resumen?

Resumen 2

Occluded genres in the academy: The case of the submission letter

John M. Swales, en *Academic Writing. Intercultural and Textual Issues* (1996). Ed. John Benjamins Publishing Company: Amsterdam / Philadelphia.

Academic occluded genres are, in part, those which support the research publication process but are not themselves part of the research record. An obvious class of such genres is correspondence between authors and editors. This paper deals with one member of this class - initial submissions letters accompanying articles submitted for publication. The corpus consists of 65 letters (35 written by native speakers and 30 by non-native speakers) extracted from the files of one of the editors of *English for Specific Purposes*. This corpus is then analyzed into rhetorical components. Differences between NS and NNS did not principally occur at the level of component-type, but in strategy for realizing it. For example, NNS were more likely to press for an early response, to express hope for success, or to make *credentialist* claims about their qualifications and experience. It is concluded that the arts and skills of professional self-presentation are not restricted to main text, and that, in consequence, research writing courses should include occluded genres such as the Submission Letter, particularly as cultural differences may figure more prominently in such contexts.

1. Lea el **título** que precede al Resumen 2 e indique, de acuerdo a lo explicado en el Resumen 1, a qué categoría corresponde. En la primera parte, indique cuál es el núcleo de la frase sustantiva. Señale la importancia de la segunda parte del título.

<i>a. información de fondo (antecedentes):</i>
<i>b. propósito del estudio y alcance:</i>
<i>c. método usado:</i>
<i>d. resultado/s más importante/s:</i>
<i>e. conclusión:</i>

5. **Traduzca** las siguientes frases extraídas del resumen:

- a. those which support the research publication process

- b. articles submitted for publication
- c. at the level of component type
- d. NNS were more likely to press for an early response
- e. to make credentialist claims
- f. may figure more prominently

6. Responda:

- a. ¿Qué entiende por “academic occluded genres” de acuerdo a la explicación dada por Swales?

Resumen 3

Life-Time and Recent Migration to Bolívar State, Venezuela, 1990: The Effect of the Guayana Program

Ravuri, Evelyn D. (2002) *Journal of Latin American Geography* Volume 1, Number 1.

En http://muse.jhu.edu/journals/journal_of_latin_american_geography (accessed March 6th, 2009)

In 1959, the Venezuelan government erected a new industrial city, Ciudad Guayana, in the Southeastern State of Bolívar. The purpose of the city was to divert potential migrants from the already overcrowded Caracas Metropolitan Region. Using regression Analysis, this paper examines recent migration flows (1981-1990) to each of the ten municipios in the State of Bolívar to determine if the aggregate characteristics pertaining to the migrant's origin state were significantly different for migrants who selected Caroní *municipio* (the location of Ciudad Guayana) and the other nine municipios in Bolívar. Results indicated that distance was the most important variable for recent immigrants to Caroní as well as for the other three municipios which together form the northern frontier of Bolívar State. The most important predictor variable for the remaining municipios was total population of the origin state. Although Caroní was more successful in attracting recent migrants than any of the other municipios, the characteristics pertaining to the origin states of these migrants do not differ significantly from other municipios, suggesting that the growth pole was not successful in drawing migrants from the capital region as originally intended.

Keywords: growth poles, migration, Venezuela, Ciudad Guayana.

1. Lea el **título** que Ravuri usó para su artículo de investigación. Indique qué tipo de título es según la información obtenida en el Resumen 1. Traduzca el título.

2. Lea las **palabras clave** al final del resumen y explique si aportan información al título.

3. Lea el resumen, identifique las **partes que lo componen** e indique qué orden siguen. (Ver ejercicio 3, Resumen 1.)

4. Analice el Resumen 3 desde el punto de vista de **las características típicas de un resumen**:
 - a. Tipo de verbos:

 - b. Clase de oraciones:

 - c. Abreviaturas (función):

 - d. Repetición de información:

5. **Traduzca** las siguientes frases extraídas del resumen:

- a. to divert potential migrants from the already overcrowded Caracas Metropolitan Region
- b. recent migration flows (1981-1990) to each of the ten municipios
- c. the aggregate characteristics pertaining to the migrant's origin state
- d. the remaining municipios
- e. Although Caroní was more successful in attracting recent migrants than any of the other municipios
- f. the growth pole

6. Indique los **referentes** de las siguientes expresiones:

who selected Caroní *municipio*

which together form the northern frontier of Bolívar State

Resumen 4

Using Interactive Multimedia for Dyslexic Students in Geographic Education

Feeney, A.E. (2003) *Journal of Geography*, 102(1), pp.21-28.
En <http://www2.glos.ac.uk/gdn/jg/2003.htm#Aitken> (accessed March 6th, 2009)

This study was conducted to assess interactive multimedia for aiding students with dyslexia to learn geography. Guided by the National Geography Standards, four sections of a lesson were created in two formats: traditional text and interactive multimedia. Forty-six eighth grade students (dyslexic and non-dyslexic) participated. They took a pretest and then proceeded with the lesson, alternating each section with each format and answering multiple choice content questions after each section. The results indicate that multimedia helped both groups of students in terms of accuracy, response times and enthusiasm, with a slight decrease in the performance gap between the two groups.

Keywords: interactive multimedia, dyslexia.

1. Lea el **título** y las **palabras clave** e indique a qué campo corresponde este artículo de investigación.

2. Luego de leer el resumen:
 - a. identifique qué **elementos típicos** contiene el mismo, y en qué orden aparecen.

- b. Indique qué **tiempos verbales** se usan en cada caso.

3. Traduzca las siguientes **frases** extraídas del resumen:
 - a. to assess

 - b. were created

 - c. and then proceeded with the lesson

 - d. multiple choice content questions

 - e. in terms of accuracy, response times and enthusiasm

 - f. a slight decrease in the performance gap between the two groups

4. **Complete** los siguientes ítems con información extraída del resumen:
 - a. Propósito del trabajo de investigación:

- b. Tipos de formatos utilizados en la diagramación de las clases:
 - c. Número de estudiantes:
 - d. Trabajo realizado por los estudiantes:
 - e. Resultados obtenidos:
5. ¿Agregaría alguna **palabra clave**? ¿Por qué?

Resumen 5

Locating diversity: race, nativity and place in health disparities research

McLafferty, Sara and Ranjana Chakrabarti. Published online: February 2009 (accessed March 6th, 2009) En <http://www.springerlink.com>

Nancy Krieger has been one of the leading voices in documenting how social ‘axes of difference’, including race, ethnicity and class make people vulnerable to poor health and limit their access to effective health care. We discuss the importance of ‘locating’ diversity in health inequalities research. This includes critically dissecting racial and ethnic axes into more nuanced social categories that incorporate differences based on immigration and other factors. It also involves considering how diverse population groups vary in their perception and use of space for health-related activities and exposures. Examples relating to immigrant populations’ health and access to health care are discussed.

Keywords: Immigrant health, place, health inequalities

1. Lea el **título** que McLafferty and Chakrabarti usaron para su artículo de investigación. Indique qué tipo de título es según la información obtenida en el Resumen 1 y explique qué información ofrece el mismo. Tradúzcalo.

2. Lea las **palabras clave** y explique si aportan información al título.

3. Este resumen sigue el modelo CARS (Swales, 1990) para la Introducción del AIC. Lea el resumen y ordene los movimientos que forman parte del mismo. Si alguno no estuviera presente deberá indicarlo.
 - a. Ocupación del nicho.
 - b. Establecimiento de un territorio.
 - c. Indicación de la existencia de un nicho.

4. Traduzca las siguientes **frases** extraídas del resumen:
 - a. one of the leading voices

 - b. including race, ethnicity and class

 - c. limit their access to effective health care

 - d. in health inequalities research

- e. dissecting racial and ethnic axes
- f. more nuanced social categories
- g. for health-related activities and exposures

5. Indique los **referentes** de las siguientes expresiones:

- a. This includes
- b. that incorporate differences
- c. It also involves

6. **Responda:**

- a. ¿Cuál es el objeto de estudio del trabajo de investigación al que hace referencia este resumen?

Resumen 6

Children in the 20th-century family economy: From co-providers to consumers

Ali de Regt Amsterdam School for Social Science Research,
Oude Hoogstraat 24, 1012 CE Amsterdam, The Netherlands
Available online 28 October 2004.

En <http://www.sciencedirect.com/science>

The position of children in the family economy changed fundamentally from the 19th century onward. In the Netherlands, the first child labor act was introduced in 1874; compulsory schooling was established in 1901. Since then, the economic contribution to the family income by children has gradually disappeared. Until the 1960s, in working-class families, the financial contribution of adolescents to the family income remained of great importance. Young workers gave their whole wage to the family in exchange for housing, food, clothes, and some pocket money. This article describes how the economic role of teenagers has changed since then. Nowadays, children and adolescents do not contribute to the family purse any longer.

Keywords: Family economy, Teenagers, 20th century

1. Lea el **título** y las **palabras clave** y señale a qué campo corresponde este artículo de investigación. Traduzca el título.

2. Lea el resumen y **complete** el cuadro a continuación:

- a. identifique qué elementos típicos contiene el mismo, y en qué orden aparecen.
- b. Indique qué **tiempos verbales** se usan en cada caso.

<i>Elementos típicos ¿Sí o no?</i>	<i>Tiempo verbal</i>
<i>información de fondo (antecedentes)</i>	
<i>propósito del estudio y alcance</i>	
<i>método usado</i>	
<i>resultado/s más importante/s</i>	
<i>conclusión</i>	

3. Traduzca las siguientes frases:

- a. from the 19th century onward
- b. the first child labor act was introduced in 1874
- c. the economic contribution to the family income by children
- d. remained of great importance
- e. in exchange for housing, food, clothes, and some pocket money
- f. do not contribute to the family purse any longer

4. Responda:

- a. ¿Dónde se lleva a cabo este trabajo de investigación?

Resumen 7

Race/ethnicity, social class and their relation to physical inactivity during leisure time: results from the Third National Health and Nutrition Examination Survey, 1988-1994

Crespo CJ, Smit E, Andersen RE, Carter-Pokras O, Ainsworth BE.

Department of Health and Fitness, American University, Washington, DC 20016-8037, USA. En *Med Sci Sports Exerc.* 2007 Jan; 39(1):44-51.

En <http://www.ncbi.nlm.nih.gov/pubmed>

BACKGROUND: Physical inactivity is more prevalent among racial and ethnic minorities than among Caucasians. It is not known if differences in participation in leisure time physical activity are due to differences in social class. Thus, this paper provides estimates of the prevalence of physical inactivity during leisure time and its relationship to race/ethnicity and social class. **METHODS:** This was a national representative cross-sectional survey with an in-person interview and medical examination. Between 1988 and 1994, 18,885 adults aged 20 or older responded to the household adult and family questionnaires as part of the Third National Health and Nutrition Examination Survey. Mexican-Americans and African-Americans were over-sampled to produce reliable estimates for these groups. Multiple assessment of social class included education, family income, occupation, poverty status, employment status, and marital status. **RESULTS:** The age-adjusted prevalence (per 100) of adults reporting leisure time inactivity is lower among Caucasians (18%) than among African-Americans (35%) and Mexican-Americans (40%). African-American and Mexican-American men and women reported higher prevalence of leisure time inactivity than their Caucasian counterparts across almost every variable, including education, family income, occupation, employment, poverty and marital status. **CONCLUSIONS:** Current indicators of social class do not seem to explain the higher prevalence of physical inactivity during leisure time among African-American and Mexican-American. More research

is needed to examine the effect of other constructs of social class such as acculturation, safety, social support and environmental barriers in promoting successful interventions to increase physical activity in these populations.

1. Traduzca el **título**. Explique de qué manera se relacionan las dos partes del mismo.

2. Explique qué particularidad presenta este resumen en cuanto a su **organización**, y qué ventajas ofrece al lector.

3. Traduzca las siguientes **frases nominales**:
 - a. Physical inactivity
 - b. racial and ethnic minorities
 - c. leisure time physical activity
 - d. estimates of the prevalence
 - e. a national representative cross-sectional survey
 - f. an in-person interview and medical examination
 - g. the household adult and family questionnaires
 - h. education, family income, occupation, poverty status, employment status, and marital status
 - i. higher prevalence of leisure time inactivity
 - j. Current indicators of social class

- k. the effect of other constructs of social class
 - l. acculturation, safety, social support and environmental barriers
 - m. successful interventions
4. Indique los **tiempos verbales** usados en el resumen. Indique cuáles están en voz activa y cuáles en voz pasiva. Identifique a qué secciones del mismo corresponden y complete:

a. información de fondo (antecedentes):
b. método usado:
c. resultado/s más importante/s:
d. conclusión:

5. Explique:

- a. Quiénes hacen más actividad física de acuerdo al resumen.

- b. El propósito de este trabajo de investigación.
 - c. El método usado para llevar a cabo la investigación.
 - d. Si fue una investigación aislada y por qué.
 - e. Qué variables se consideraron en cuanto a la clase social.
 - f. Por qué es necesario seguir investigando.
6. Este resumen no contiene **palabras clave**. Agréguelas.

Resumen 8

Livelihoods, Mining and Peasant Protests in the Peruvian Andes

Bury, Jeffrey Todd, *Journal of Latin American Geography*, Volume 1, Number 1, 2002.

This paper explores the relationships between Andean Peru's new mineral-based neoliberal political economy, the protests against transnational mining corporations and the transformation of livelihoods taking place in the region. It evaluates how new transnational mining operations are dramatically altering livelihood resources in two case-study areas of the Peruvian Andes and in what ways they are linked to community mobilizations against mining operations. The paper argues that the utilization of frameworks based on resources and livelihoods can contribute to analyses of the spatial relationships between transnational mining corporations and local livelihood transformation. Through a comparative case study of two peasant protests that began in late 1999 and continue today in the Cordillera Huayhuash and Cajamarca, the paper illustrates how transnational mining corporations are transforming the environmental, social and economic contexts for livelihoods in the region and how these changes are linked to household engagement in protests against mining operations.

Keywords: Peru, social movements, mining, livelihoods.

1. Lea el **título** que precede al resumen e indique:
 - a. tipo de título
 - b. núcleo, pre-modificadores y post-modificadores
 - c. información que ofrece el título

2. **Responda:**

a. ¿Qué tipo de estudio se realiza?

b. ¿Dónde y cuándo se localiza el estudio?

3. Respecto de los **tiempos verbales** usados en el resumen, indique cual es el tiempo verbal predominante.

4. Traduzca las siguientes **frases nominales** extraídas del resumen:

a. new mineral-based neoliberal political economy

b. transnational mining corporations

c. the transformation of livelihoods taking place in the region

d. livelihood resources

e. community mobilizations against mining operations

f. the utilization of frameworks

g. the spatial relationships

h. two peasant protests

- i. the environmental, social and economic contexts
- j. household engagement

5. Traduzca las siguientes frases verbales:

- a. are dramatically altering
- b. (they) are linked to
- c. (The paper) argues that
- d. can contribute to
- e. (that) began (in)
- f. illustrates
- g. are transforming

6. Responda:

- a. ¿Cuáles son los factores que el autor tiene en cuenta para llevar a cabo la investigación a la que corresponde este resumen?

Resumen 9

Tourist satisfaction in relation to attractions and implications for conservation in the protected areas of the Northern Circuit, Tanzania

Authors: Moses Makonjio Okello; Sarah Yerian

Affiliation: The School for Field Studies, Center for Wildlife Management Studies, Nairobi, Kenya

Journal of Sustainable Tourism, Volume 17, Issue 5 September 2009, pages 605-625. En <http://www.informaworld.com>

This study assessed tourist satisfaction and its links with tourist attractions and infrastructure at the following six protected areas on the Northern Tourist Circuit of Tanzania: Tarangire National Park, Lake Manyara National Park, Ngorongoro Conservation Area, Serengeti National Park, Arusha National Park, and Mt. Kilimanjaro National Park. Semi-structured interviews were conducted with 185 tourists visiting the protected areas. Satisfaction ratings for the Northern Circuit were high, with 86% of tourists willing to be repeat visitors. Tourists were attracted primarily to wildlife viewing. Although most tourists were not influenced to visit the region by indigenous culture or physical features, 81% of tourists noted that non-wildlife attractions enhanced their tourist experience. A range of ways to develop more sustainable forms of tourism emerged from the work, including lengthening stays, guide/driver capacity building, and partnership working with tour operators to improve marketing, increase satisfaction rates, and diversify the product.

Keywords: tourism behavior, tourism destinations, tourism management, wildlife tourism.

1. Traduzca el **título** que precede al resumen.

2. Lea el resumen y marque con un tick ✓ los **elementos típicos de un resumen** que aparecen en el resumen precedente.
 - a. información de fondo (antecedentes)
 - b. propósito del estudio y alcance
 - c. materiales y método
 - d. resultado/s más importante/s
 - e. conclusión

En el texto **delimite** estos elementos. Puede usar colores. Si alguno de los elementos no estuviera presente, deberá indicarlo.

3. Traduzca las siguientes **frases nominales** extraídas del resumen:
 - a. its links with tourist attractions and infrastructure
 - b. Semi-structured interviews
 - c. Satisfaction ratings
 - d. tourists willing to be repeat visitors.
 - e. indigenous culture or physical features,
 - f. non-wildlife attractions
 - g. A range of ways

- h. more sustainable forms of tourism
 - i. lengthening stays, guide/driver capacity building, and partnership working with tour operators
4. Traduzca las siguientes frases verbales:
- a. assessed
 - b. were conducted
 - c. were attracted primarily to
 - d. enhanced (their tourist experience.)
 - e. to develop (more sustainable forms of tourism)
5. Explique:
- a. Resultados del estudio
 - b. Acciones a seguir a partir del estudio

Resumen 10

Nature and society from the perspective of the traditional Mexican kitchen: gender, adaptation and resistance

Christie, Maria Elisa, *Journal of Latin American Geography*, Volume 1, Number 1, 2002, pp. 21-54

This article is based primarily on qualitative research carried out in Central Mexico during 2000-2001. The intent is to present a novel approach to the traditional Mexican kitchen, as well as some perspectives on nature/society relations from that space, relating these to various central themes in Laura Esquivel's novel, *Like Water for Chocolate*. The research explores gender, nature and cultural identity issues in the everyday life of women in three semi-urban communities—Xochimilco, Ocotepc, and Tetecala—with roots in prehispanic Nahuatl culture. Despite constant transformations in landscapes and lifestyles as a result of local and global pressures over time, food remains a site of cultural resistance, and kitchens a place where women's knowledge is transmitted to younger generations. Kitchenspace is at once the center of the household and, in times of traditional celebrations, the center of community life. It is a privileged site of cultural reproduction.

Keywords: kitchen, gender, Mexico, adaptation and resistance

1. Lea el **título** que precede al resumen e indique:
 - a. tipo de título

 - b. núcleo / núcleos de la frase sustantiva en la primera parte

- c. información que ofrece la segunda parte del título
-
2. Entre el título y el resumen, ¿qué tipo de información recibe el lector?

 3. Marque con un tick ✓ los **elementos típicos de un resumen** que aparecen en el resumen precedente:
 - a. información de fondo (antecedentes)
 - b. propósito del estudio y alcance
 - c. materiales y método
 - d. resultado/s más importante/s
 - e. conclusión

En el texto **delimite** estos elementos. Puede usar colores. Si alguno de los elementos no estuviera presente, deberá indicarlo.

4. Respecto de los **tiempos verbales** usados en el resumen, indique:
 - a. tiempo verbal en que se expresan los resultados

 - b. tiempo verbal predominante en el resumen

5. Traduzca las siguientes **frases nominales** extraídas del resumen:
- a. qualitative research
 - b. a novel approach to the traditional Mexican kitchen
 - c. some perspectives on nature/society relations from that space
 - d. gender, nature and cultural identity issues
 - e. constant transformations in landscapes and lifestyles
 - f. a site of cultural resistance
 - g. a place where women's knowledge is transmitted to younger generations
 - h. a privileged site of cultural reproduction
6. Traduzca las siguientes **frases verbales**, y relaciónelas con las frases sustantivas traducidas en el punto 5.
- a. is based primarily on
 - b. carried out

- c. to present
- d. explores
- e. remains

7. Subraye la opción que considera más apropiada:

- a. *novel* significa ¿“novela” o “novedosa”?
- b. *Despite* significa ¿“a pesar de” o “después de”?
- c. *over time* significa ¿“más adelante” o “a través del tiempo”?
- d. *Kitchenspace* se refiere ¿“al elemento que se usa para cocinar” o “al espacio físico que ocupa una cocina en una casa”?
- e. *at once* significa ¿“en seguida” o “a la vez”?

8. Responda:

- a. El artículo al cual corresponde el resumen, ¿en qué tipo de información se apoya?

Resumen 11

A study of the reading and writing tasks assigned to undergraduate science students at a South African University

Leonora Jacksona, Wilhelm Meyera and Jean Parkinson
University of KwaZulu-Natal, Durban 4041, South Africa
English for Specific Purposes, Volume 25, Issue 3, 2006, Pages
260-281

Available online 15 June 2005, en <http://www.sciencedirect.com/science>

Based on a questionnaire to academic staff, this article examines the reading and writing tasks assigned to undergraduate science students at a South African university. The article finds that although academic staff in science value clearly written and well-organised writing, few see it as their task to induct students into this literacy. Instead emphasis is limited to a large degree to the ability to express relationships mathematically. The article confirms previous findings that the laboratory report is the most important genre of writing assigned to science students. It finds that textbooks make up the bulk of the reading assignments. The laboratory report has many similarities with the research article, a key genre in science, but very few research articles are assigned as reading, representing a mismatch between the most prominent genre assigned as reading (textbook) and the most frequent written tasks assigned (laboratory report).

1. Lea el **título** que precede al resumen e indique:
 - a. tipo de título
 - b. núcleo
 - c. información que ofrece

2. Entre el título y el resumen, ¿qué tipo de información recibe el lector?

3. Marque en el texto los **elementos típicos de un resumen** que aparecen en el resumen precedente. Use colores para delimitarlos. Nómbralos.

4. Traduzca las siguientes **frases nominales** extraídas del resumen:
 - a. the reading and writing tasks
 - b. undergraduate science students
 - c. the ability to express relationships mathematically
 - d. the most important genre of writing
 - e. the bulk of the reading assignments
 - f. a mismatch
 - g. the most prominent genre assigned as reading (textbook)
 - h. the most frequent written tasks assigned (laboratory report).

5. Traduzca las siguientes frases verbales:

- a. finds (that although academic staff in science)
- b. value (clearly)
- c. (emphasis) is limited
- d. confirms (previous findings)
- e. assigned to (science students)
- f. make up (the bulk of)

6. Subraye la opción que considera más apropiada:

- a. *Although* significa ¿“sin embargo” o “aunque”?
- b. *to induct students into this literacy* significa ¿“iniciar a los estudiantes en estas prácticas” o “convencer a los estudiantes sobre el alfabetismo”?
- c. *Instead* significa ¿“por lo tanto” o “en cambio”?
- d. *to a large degree* significa ¿“en gran medida” o “depende de hasta qué punto”?

7. Este resumen no contiene palabras clave. Agréguelas.

Resumen 12

Impersonality in the research article as revealed by analysis of the transitivity structure

Iliana A. Martínez, Department of Languages, Universidad Nacional de Río Cuarto, Argentina

En *English for Specific Purposes* 20: 227-247. (www.elsevier.com/locate/esp)

Available online 29 March 2001, en <http://www.sciencedirect.com>

This paper reports on the way in which impersonal constructions, encoded in the transitivity structure, are used in experimental research articles (RA), thus allowing writers to strategically distance themselves from the information they present. The study focuses on clusters of features of the transitivity structure that characterise the genre, their relation to the specific goals of the typical sections of the research article, and the presence or distance of the author. The principles of Systemic Functional Linguistics were used to analyse the corpus of 21 experimental research articles in the fields of physical, biological and social sciences. The distribution of material, mental, verbal, relational and existential processes in the different sections of the RA showed a relationship between the characteristic process types and the function of the sections. The analysis revealed a tension between the need to present findings objectively and the need to persuade readers of their validity in the appropriate style.

1. Lea el **título** que precede al resumen e indique:

a. tipo de título

- b. núcleo

Traduzca el título.

2. ¿Dónde ha sido publicado este AIC?

3. **Explique:**

- a. El propósito del artículo de investigación
- b. Los materiales y el método usados
- c. Los resultados obtenidos

4. Traduzca las siguientes **frases nominales** extraídas del resumen:

- a. impersonal constructions
- b. clusters of features of the transitivity structure
- c. the specific goals
- d. experimental research articles
- e. The distribution of material, mental, verbal, relational and existential processes

- f. a relationship between
 - g. the need to present findings objectively
 - h. their validity in the appropriate style.
5. Traduzca las siguientes frases verbales:
- a. reports (on the way)
 - b. to (strategically) distance themselves from
 - c. focuses on
 - d. were used to analyse
 - e. showed (a relationship between)
 - f. the need to persuade (readers)
6. Subraye la **opción** que considera más apropiada:
- a. *encoded* significa ¿“expresada” o “codificada”?
 - b. *clusters* significa ¿“grupos” o “macizos”?
 - c. *experimental* significa ¿“de diseño experimental” o “experimentados”?
 - d. *tension* significa ¿“tirantez” o “conflicto”?

7. Este resumen no contiene **palabras clave**. Agréguelas.

8. **Responda:**

- a. ¿Qué estudia el artículo al cual corresponde este resumen?

- b. ¿Cuál es la importancia del uso de construcciones impersonales en el AIC?

- c. ¿Qué campos de estudio abarca esta investigación?

- d. ¿Qué demuestra la distribución de los tipos de procesos en las diferentes partes del AIC?

- e. ¿Cuál es el conflicto que ponen de manifiesto los resultados de este estudio?

2.3 Análisis de Reseñas Bibliográficas

Reseña 1

Telling the Truth About History

Appleby, Joyce O., Lynn A. Hunt, and Margaret Jacob. New York: W.W. Norton, 1994.

(I) *Telling the Truth About History* is a somewhat ironic title for this book, for one of the central questions it raises is whether it is even possible to achieve objective truth. Still, the authors argue that what historians do best is to connect with the past in order to understand present-day problems as well as the potential of the future. They maintain that we can arrive at a clearer picture of history today than was possible using methods of the past. The book traces how historians have understood their task in the past and how this conceptualization has changed through the centuries, beginning with three forms of intellectual absolutism and its consequences for historians.

(II) Beginning in the eighteenth century, science became the basis for all truth. Therefore, science became the driving force behind the methodology of doing history, eventually replacing religion as the framework for comprehending social experience. This compelled historians to become like scientists – neutral investigators attempting to piece together events of the past exactly as they happened. This method was termed the “heroic model of science” because it made scientific geniuses into cultural heroes. Later, the idea of progress prompted historians to study the laws of human development. The last intellectual absolutism that arose in the nineteenth century came from the concept of a “nation” and the strong national sentiments that men and women drew from for a sense of identity.

(III) Linked with the idea of the nation in the United States were the ideas of industrialization and an inexorable drive toward

self-improvement. The United States was viewed as the ideal for humanity if human ambitions were pointed toward autonomy and self-improvement. This idea had a profound effect on history curricula: while celebrating the achievements of their forebears, children were taught to think within a cultural framework that was predominantly white, male and Protestant. “At the center, then, of American history was an undersocialized, individualistic concept of human nature set in an overdetermined story of progress” (p.125). The American story took on a mythic quality that became entrenched and resistant to change because it could not explain real problems of real people, such as the Civil War and the dislocation of indigenous peoples as a result of immigration.

(IV) The authors hearken back to the heroic model of science, asserting that it has helped shatter some of these old ways of thinking. Using methods they call scientific, historians of the twentieth century have succeeded in creating competing, multicultural visions of the American past. The authors argue that “a comprehensive national history is not now an educational option for the country; it is a cultural imperative” (p.295). It is vital to teach the whole of history; it is inadequate merely to select fragments. “The tension between patriotic presentations of one’s country and accurate reconstructions of national failures remains to be probed in the future...” (242).

(V) It is important for teachers to understand how past methodologies of history have impacted history education. A simple yet overriding lesson is that truth can never be absolute and that our view of history is colored by where we find ourselves today. Students should understand the complexity of doing history and that it is not simply one long story to be memorized.

(VI) This book is a useful tool for teachers. Understanding what has influenced historical thought provides an important awareness that will ideally preclude exclusions of ethnic groups previously left out of the American story. It also serves as a reminder that the search for truth is an ongoing, collective endeavor.

1. Traduzca el **título** del libro.

2. Realice una primera lectura del texto e **indique**:
 - a. Tema del libro.

 - b. Qué idea quieren transmitir los autores del libro.

 - c. Si existe o no evaluación por parte de quien hace la reseña.

3. **Traduzca** las siguientes frases extraídas de los párrafos I y VI.
 - a. one of the central questions it raises (I)

 - b. what historians do best (I)

 - c. how this conceptualization has changed through the centuries (I)

 - d. Understanding what has influenced historical thought (VI)

 - e. an important awareness (VI)

5. Lea el párrafo II y **explique** la siguiente afirmación teniendo en cuenta el co-texto: “Beginning in the eighteenth century, science became the basis for all truth.”

6. **Traduzca** las siguientes frases extraídas del párrafo II. Luego verifique la respuesta que dio al ítem 5:
 - a. science became the driving force
 - b. eventually replacing religion
 - c. This compelled historians to become like scientists
 - d. it made scientific geniuses into cultural heroes.
 - e. the idea of progress prompted historians
 - f. The last intellectual absolutism that arose in the nineteenth century
 - g. that men and women drew from for a sense of identity

7. Lea el párrafo III y **explique** teniendo en cuenta el co-texto: “Linked with the idea of the nation in the United States were the ideas of industrialization and an inexorable drive toward self-improvement.”

8. **Traduzca** las siguientes frases extraídas del párrafo III. Luego verifique la respuesta que dio al ítem 7:
- a. a profound effect on history curricula
 - b. the achievements of their forebears
 - c. a cultural framework that was predominantly white, male and Protestant
 - d. an undersocialized, individualistic concept of human nature
 - e. an overdetermined story of progress
 - f. that became entrenched and resistant to change
 - g. the dislocation of indigenous peoples
9. Lea el párrafo IV y **explique** teniendo en cuenta el co-texto: “The authors hearken back to the heroic model of science, asserting that it has helped shatter some of these old ways of thinking.”
10. **Traduzca** las siguientes frases extraídas del párrafo IV. Luego verifique la respuesta que dio al ítem 9:

- a. historians of the twentieth century have succeeded in creating competing, multi-cultural visions
- b. a comprehensive national history
- c. a cultural imperative
- d. the whole of history
- e. accurate reconstructions of national failures
- f. to be probed in the future

11. Lea el párrafo V y **explique** teniendo en cuenta el co-texto: “It is important for teachers to understand how past methodologies of history have impacted history education.”

12. **Traduzca** las siguientes frases extraídas del párrafo V. Luego verifique la respuesta que dio al ítem 11:

- a. a simple yet overriding lesson
- b. our view of history
- c. the complexity of doing history

13. **Explique** las siguientes afirmaciones:

- a. En el siglo XVIII los historiadores se podían comparar con los científicos.

- b. En el siglo XIX se educaba a los niños en un marco cultural predominantemente blanco, masculino y Protestante.

 - c. Resulta inadecuado enseñar sólo fragmentos de la historia.

 - d. La verdad nunca es absoluta.
14. Explique cuáles son los elementos de este texto que ponen de manifiesto que el mismo es una reseña bibliográfica. Puede utilizar material teórico presentado en la sección Introducción (1.3.2) para responder a esta pregunta.

Reseña 2

An Introduction to Second Language Acquisition Research

Diane Larsen-Freeman and Michael H. Long. New York, NY: Longman Inc., 1991.

En <http://www.cc.kyoto-su.ac.jp/information/tesl-ej/ej03/r18.html>

As stated by the authors themselves in their preface, the intent of this book is to introduce readers to second language acquisition (SLA) research. No prior knowledge of SLA or its research methodology is presumed, and the book is meant to be useful for individual study or as a text in a graduate course for language teaching practitioners. The authors hope to spur further investigation of the literature and possibly even research projects undertaken by readers. To this end, each chapter is followed up by a series of comprehension questions and additional activities for application of the chapter's content. An unusually large number of bibliographic references is included at the end of each chapter as a guide for further in-depth reading on the topics addressed therein. A helpful addition for an introductory book of this sort would be a glossary of terms specific to SLA research, although the authors have dealt with many of these terms in notes at the end of each chapter.

Chapter 1, a rationale for studying SLA, delineates numerous reasons for investigating SLA, discusses the development of SLA as a field in its own right, and addresses the scope of SLA research.

Chapter 2 is an extensive examination of SLA research methodology, focusing on the strengths and limitations of various methodologies. The schism between quantitative and qualitative research paradigms is addressed, with the authors advocating a research design that has the optimal combination of components to address the concern in question. Setting, instrumentation, and variability problems are also covered. The chapter concludes with two issues of primary concern in SLA research: the problem of defining language proficiency and measurement of learner performance.

Chapter 3 focuses on the development of modes of inquiry and the evolution of issues since the inception of SLA research. Contrastive analysis, error analysis, performance analysis, and discourse analysis are all discussed from an historical perspective. These data analysis procedures evolved from successive realizations of the complexity and extensiveness of SLA and each subsumed rather than replaced its predecessor. Key concepts such as learner errors and interlanguage (IL) are addressed.

Chapter 4 continues the discussion of IL and presents substantive research findings relating to this concept. The [-1-] findings are summarized in terms of three governing principles of IL: systematic variability, presence of common accuracy orders and developmental sequences, and first language (L1) influence on SLA. Variability is treated extensively. The analysis of developmental sequences includes the morpheme studies as well as those dealing with interrogatives and negation. Also included in this chapter are discussions of the Contrastive Analysis Hypothesis (CAH), markedness, U-shaped behavior, learner strategies, and formulaic utterances, along with their respective influences on and role in SLA and its extant research base.

Chapter 5 examines the nature of second language (L2) input. Linguistic and conversational adjustments to nonnative speakers (NNSs) are considered, including such subtopics as foreigner talk and the effect of deviant input on SLA, the role of conversation in L2 syntax development, and the relationship between input frequency and accuracy of L2 production. A large body of research on input modification and L2 comprehension is reviewed. Finally, the relationship between comprehensible input and SLA is discussed.

Chapter 6 addresses individual learner variables and differential L2 achievement. The issue of age and SLA is extensively treated, and the conclusions uphold the sensitive age hypothesis, supporting the idea that “younger is better” for optimal L2 study and acquisition. Other learner variables discussed are aptitude, socio-psychological factors such as motivation and

attitude, cognitive style and hemispheric specialization, personality, and learning strategies. A smattering of other factors that possibly affect SLA are mentioned briefly toward the end of the chapter. The conclusion drawn from an examination of the issues and related research is that practical implications based on the myriad of inconclusive or contradictory findings must remain tenuous at best. Nevertheless, the authors feel that some educational practices are related to and can be supported by the research, and implications are drawn.

Chapter 7 begins with an examination of the value of theory in general. An evaluation of several SLA theoretical frameworks follows, divided into broad categories of nativist, environmentalist, and interactionist theories. General characteristics of each theoretical categorization are offered, and explanations and critiques of several theories follow. Among the theories discussed are Chomsky's Universal Grammar, Krashen's Monitor Theory, Schumann's Pidginization Hypothesis and Acculturation Model, Givón's Functional-Typological Theory, and the Multidimensional Model. The chapter concludes with a note on comparing and evaluating theories, as well as a caveat about adhering to a theory as an explanatory framework for SLA.

Chapter 8, on instructed SLA, addresses the differences between instructed and naturalistic SLA, and identifies the contributions of language teaching. The effect of instruction on developmental sequences and accuracy orders is concluded to be minimal, based on available research to date. The principles of Pienemann's learnability/teachability hypothesis are outlined as important reading for any classroom language instructor. The effect of instruction on rate and level of ultimate SLA appears to be positive. The wide differences implicit in manner of instruction, however, make the generalizability of studies in this area difficult at best. The authors call for further study of the effects of instruction on processes, sequences, and ultimate attainment of SLA. In addition, the important question of "how" instruction affects SLA remains to be resolved.

Larsen-Freeman and Long's book is an excellent introduction to SLA research. Its strengths are many. The authors address issues in the field of SLA, giving them an historical perspective, a current framework, and a future direction. The book provides a comprehensive treatment of SLA theories and their research bases and includes a very lengthy bibliography for those inclined to delve further into the issues. The book is written for those not previously schooled in the field and, as such, is a very readable compilation of what sometimes seems complicated and overwhelming material.

Readers might be challenged by the sheer density and amount of information in the book, but the authors have made this introduction as comprehensible and undaunting as possible for a book of this nature. A glossary of terms frequently used in SLA literature would make the volume more reader-friendly, especially for those not familiar with the data base. These caveats notwithstanding, the information and insights gained from this book will inform and improve second language instruction by providing language educators a theoretical framework on which to base their practices. The extensive bibliography of related and cited works provides an ample starting point for further self-education and professional development, as well as a basis for research initiated by the reader in the classroom. *An Introduction to Second Language Acquisition Research* is a very useful resource for all who wish to gain a greater insight into how second and foreign languages are learned. Language teaching practitioners should not exercise their profession without this vital knowledge base, now made quite accessible by this volume.

Jean W. LeLoup
SUNY/Cortland
leloupj@snycorva.cortland.edu

1. Traduzca el **título** del libro.

Graciela Obert

3. Realice una primera lectura de la reseña y **explique** la idea general de cada capítulo del libro.

4. **Traduzca** las siguientes frases extraídas de esta reseña. Luego revise sus respuestas al ejercicio 3:
- a. a rationale for studying SLA (Ch.1)
 - b. addresses the scope of SLA research (Ch.1)
 - c. The schism between quantitative and qualitative research paradigms (Ch.2)
 - d. with the authors advocating a research design (Ch. 2)
 - e. to address the concern in question (Ch. 2)
 - f. two issues of primary concern (Ch.2)
 - g. modes of inquiry and the evolution of issues (Ch.3)
 - h. evolved from successive realizations of the complexity and extensiveness of SLA (Ch.3)
 - i. substantive research findings (Ch.4)
 - j. presence of common accuracy orders (Ch. 4)
 - k. developmental sequences (Ch. 4)
 - l. along with their respective influences on and role in SLA and its extant research base. (Ch.4)
 - m. foreigner talk and the effect of deviant input on SLA (Ch.5)

- n. input modification and L2 comprehension (Ch.5)
 - o. individual learner variables and differential L2 achievement (Ch.6)
 - p. the conclusions uphold the sensitive age hypothesis (Ch.6)
 - q. A smattering of other factors (Ch.6)
 - r. the myriad of inconclusive or contradictory findings must remain tenuous at best (Ch.6)
 - s. as well as a caveat about adhering to a theory as an explanatory framework for SLA (Ch7)
 - t. The effect of instruction on developmental sequences and accuracy orders is concluded to be minimal (Ch.8)
 - u. on rate and level of ultimate SLA (Ch.8)
 - v. ultimate attainment (Ch.8)
5. Lea los dos últimos párrafos de la reseña y **explique**:
- a. Qué tipo de evaluación general realiza Jean W. LeLoup acerca del libro en general.

- b. Qué aspectos menciona para apoyar su evaluación.

6. Responda:

¿En qué se asemeja o diferencia la información que según Le-Loup ofrece este libro con la información de otros libros que usted leyó?

¿De qué manera la lectura de esta reseña lo ha ayudado a comprender el tema del libro? ¿Recomendaría este libro a otros lectores?

Reseña 3

Critical literacy and urban youth. Pedagogies of access, dissent and liberation.

Ernest Morrell, Routledge: New York, 2008.

En Anuario N° 8 - Fac. de Cs. Humanas - UNLPam (327-328)

Critical literacy and urban youth. Pedagogies of access, dissent and liberation seeks to explore the possibilities of critical literacy for students in urban high schools and to advocate for its potential for social change. In opposition to more autonomous models of reading, critical approaches to literacy offer an ideological framework to uncover the realities behind hegemonic discourses and a standpoint from which to resist and transform social structures usually found to be oppressive. Critical literacy is therefore propelled by the promise of a more just and equitable society, but the challenging nature of the relations of power addressed in its process renders its very practice persistently problematic. But Ernest Morrell puts “love and labor” into it and, drawing on his “simultaneous engagements with theory and with young people who live and act and are acted upon by the world in real time,” (p. xi) produces a cogent yet sometimes conflicting account of his own uses of critical literacy.

The first two chapters of the book support the argument for a broader definition of the “critical” in critical literacy on the basis of Morrell’s engagements with theory. First, an attempt is made at founding critical literacy theory in the 2500 years of Western Philosophy and in the latest advancements of feminism, postmodernism and poststructuralism, to which a Freirean perspective and a passing list of recent work on critical literacy itself are added. Second, a fairly predictable array of “othered” critical traditions is guaranteed a place in the theoretical tradition. This includes anticolonial trends ranging from the academic discourses of Said, Spivak and Bhabha to more popular alternatives like the thought of the Chilean poet Pablo Neruda and Reggae music and culture, among others. The arrangement of both frameworks into isolated theoretical bodies, though, seems to leave the question of the “othered” quality of the latter unresolved

and to render the “inclusion” of these “artists, activists and revolutionaries” (p. 57) still dubious.

Morrell’s engagement with young people results from his twelve years of experience in urban high schools and it constitutes the basis for the following four chapters of the volume. These aptly describe the process of putting critical literacy into practice in actual classroom contexts. In chapter four, popular culture is used to build a bridge to the classics in English classes. The particular choice of materials, however, may make one wonder whether “to interrogate these texts may transfer to an interrogation of all texts” (p. 98. *Emphasis added*) or whether the subsequent students’ readings will have already been acted upon by the world as seen by the teacher. A similar note of caution can be added to the experience presented in the fifth chapter. With assignments expecting them to tackle the material conditions of urban schooling, students are most likely to find “a language to describe their oppression as oppression” (p. 118). Yet, the description of students’ becoming powerful scholars and competent creators of Critical Textual Production (CTP) is one of the milestones of Morrell’s work. In the next two chapters critical media literacy and cyberactivism are put forward as valid options to engage adolescents in the analysis of the word and in their own action upon the world.

Finally, Morrell revisits theory as he embarks on an inquiry about the relationship between critical literacy, personal development and social practice. First, he articulates the thoughts of Foucault and Sartre to suggest writing as care for the self, which, he claims, “offers the opportunity for students to use writing to question and clarify perceptions, values, attitudes towards the world in a space that is safe, yet inherently pedagogical” (p. 182). Then, he reports on critical pedagogy projects like the Cuban Literacy Campaign of the 1960s and their potential for social transformation to conclude with suggestions for change in subject matter areas in urban education. These final chapters constitute either bare reports of past experiences or embryonic proposals for future action, and, in consequence, their potential for actual enactment in the urban classroom happens to be still slightly vague.

Critical literacy and urban youth. Pedagogies of access, dissent and liberation may help critical educators envision the latent prospects of critical literacy in real classroom settings. Left behind, however, seems to be the conflicting nature of the two issues at stake in the text: critical literacy and urban youth. In opposition to most of the recent work on the practice that reports it as truly challenging, critical literacy here keeps students always “motivated and engaged” (p. 112) and producing “candid and emotional” responses (p. 117). Further, age seldom works as a complicated category producing critical identities, and hence adolescents are optimistically othered as they are mostly depicted as “at once vulnerable and invincible,” living a “particularly emotional time,” and with an “ultra-sensitive experience of the world” (p. 179). Thus Morrell seems to cast for him the role of the enlightened teacher acknowledging “the brilliance of urban high schools students who have been all but abandoned by our society” (Nieto, p. ix) and, from this standpoint, to be offering us a rather “teacher-proof” version of an approach to literacy which, context-bound and laden with tensions and ambiguities, should never become either universal or unproblematic.

Enrique Alejandro Basabe
UNLPam.

1. Traduzca el **título** del libro.

2. Lea el párrafo introductorio y **explique**:
 - a. cuál es el objetivo del texto según el autor de la reseña.

- e. the relations of power addressed in its process renders its very practice persistently problematic.
 - f. puts “love and labor” into it
 - g. produces a cogent yet sometimes conflicting account of his own uses
4. Lea el segundo párrafo de la reseña, que hace referencia a los dos primeros capítulos del libro, y **explique** si el resumen que hace el Prof. Basabe acerca del contenido de estos capítulos es corto y conciso, y si ofrece algún comentario crítico respecto del mismo.
5. **Responda:**
- a. ¿Sobre qué fundamento basa Morrell su teoría de la literacidad crítica?
 - b. ¿Qué “otras” tradiciones críticas menciona?
 - c. ¿Cuáles son, según Basabe, las consecuencias de presentar los dos marcos teóricos por separado?

6. **Traduzca** las siguientes frases que corresponden al segundo párrafo de la reseña:
- a. support the argument for a broader definition of
 - b. an attempt is made at founding critical literacy theory
 - c. a fairly predictable array of
 - d. anticolonial trends
 - e. to render the “inclusion” of ... still dubious
7. Lea el tercer párrafo de la reseña e **indique** si las siguientes afirmaciones son verdaderas o falsas. Corrija las afirmaciones falsas:
- a. Los cuatro capítulos siguientes del libro están relacionados con la puesta en práctica de la teoría de Morrell.
 - b. La cultura popular y los clásicos no se relacionan.
 - c. No existe la posibilidad que la visión del docente tenga influencia sobre la del alumnado.
 - d. El capítulo cinco desarrolla temas acerca de las condiciones materiales de la educación urbana.
 - e. Morrell alienta el desarrollo del pensamiento crítico en sus alumnos.

- f. A Morrell no le interesa que sus alumnos se familiaricen con el lenguaje de los medios masivos de comunicación.
-
8. **Traduzca** las siguientes frases que corresponden al tercer párrafo:
 - a. Morrell's engagement with young people
 - b. The particular choice of materials
 - c. in actual classroom contexts
 - d. whether "to interrogate these texts may transfer to an interrogation of all texts"
 - e. A similar note of caution
 - f. students are most likely to find
 - g. powerful scholars and competent creators of Critical Textual Production
 - h. as valid options to engage adolescents in the analysis of the word
 9. ¿Cuáles son los referentes de los siguientes términos? ¿Qué tipo de referencia es, anafórica o catafórica?

- a. These aptly describe
- b. expecting them to tackle
- c. and in their own action upon the world

10. Lea el cuarto párrafo y **responda**:

- a. ¿Cuál es el último tema que aborda Morrell?
- b. ¿Qué ventajas ofrece la escritura?
- c. ¿Qué tipo de influencia tuvo el proyecto pedagógico de 1960 en Cuba?
- d. ¿Qué apreciación hace el Prof. Basabe acerca de los capítulos finales?

11. **Traduzca** las siguientes frases que corresponden al cuarto párrafo:

- a. he embarks on an inquiry
- b. he articulates the thoughts of
- c. suggestions for change in subject matter areas
- d. actual enactment in the urban classroom

12. Lea el último párrafo y **responda:**

- a. Según el Prof. Basabe, ¿qué aplicaciones tiene el uso de este libro?
- b. ¿Qué aspectos quedan sin considerar?
- c. ¿Cuál es la función de la literacidad crítica?
- d. ¿De qué manera se define a los adolescentes?
- e. ¿Qué tipo de imagen proyecta Morrell de sí mismo?
- f. ¿Qué característica debería preservar su enfoque de la literacidad?

13. **Traduzca** las siguientes frases extraídas del último párrafo:

- a. the conflicting nature of the two issues at stake in the text
- b. that reports it as truly challenging
- c. age seldom works as a complicated category
- d. they are mostly depicted as
- e. from this standpoint
- f. a rather “teacher-proof” version of an approach to literacy
- g. context-bound and laden with tensions and ambiguities

14. **Responda** acerca de la reseña en general:

- a. ¿De qué forma el autor de la reseña estructura su argumento?
- b. ¿Qué posición crítica ofrece el Prof. Basabe acerca de la literacidad crítica?
- c. ¿Logra generar interés en la lectura del libro?

Reseña 4

Hedging in Scientific Research Articles.

Hyland, Ken (1998). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
En <http://sunzi.lib.hku.hk/hkjo/view/5/500052.pdf>

Hedging in Scientific Research Articles is a valuable resource for both researchers and teachers in the field of academic discourse and ESP, as well as for students of pragmatics or discourse analysis more generally, although different audiences are likely to pay more or less attention to particular chapters and even ignore whole sections, such is the scope and depth of the discussion. And while the focus of the study is the discourse of science in the context of research articles, the contribution extends beyond this focus to academic discourse more generally, through exploration of the issues of epistemology and the social construction of academic discourse.

At a meta-level the study also provides a valuable model of critical approaches to the study of discourse (Fairclough, 1995) bringing together a close linguistic study with a recognition of the importance of a detailed examination of context, in this case scientific and academic practices.

The text begins, predictably, with an explanation of the notion of hedging”. Hyland establishes, if not a definition, at least a workable explanation of the construct, namely that:

“hedging” refers to any linguistic means used to indicate either a) a lack of complete commitment to the truth value of an accompanying proposition, or b) a desire not to express that commitment categorically (p. 1) .

In line with the social constructivist approach taken to the exploration of discourse, Chapter 2 explores the nature of scientific discourse in some depth. Chapter 3 reviews the literature on hedging and Chapter 4 provides an overview of theoretical and methodological considerations in this study. Chapters 5 to

7 present and discuss the results of analyses in terms of surface features of hedging, a pragmatic analysis, and hedging in various stages of the research article, or of particular kinds of propositions. Chapter 8, ‘Hedging and second language learners’, will be of most interest to ESP teachers. It contains a review of the treatment of hedging in key ESP texts as well as very useful guidance and ideas on applications to the classroom. Chapter 9 provides a most accessible summary of the research and implications.

The two key features of hedging, which are presented in the early chapters and revisited throughout the book are:

- a) the distinction between hedging and not hedging, and
- b) the dual and overlapping functions of hedging: the epistemological and the interpersonal.

In relation to the first feature, hedges are considered to be items which present a proposition as an opinion rather than a fact (p. 5), but they are also taken to exclude items which represent opinion as a degree of certainty. So ‘*It is obviously the case...*’ or ‘*the results clearly show...*’ are taken not to be hedges. This is later referred to as ‘boosting’ (Hyland, 1998; Hyland & Milton, 1997).

In relation to the second feature, the epistemological role is to do with encoding the writer’s perceptions of the natural world in terms of accuracy and certainty about knowledge claims, “in anticipation of the reader’s interpretation of the text” (p. xx). The interpersonal is to do with respecting the institutional constraints and expectations imposed by the scientific discourse community:

Interpersonally, hedges are employed to acknowledge the reader’s right to refute claims by marking statements as provisional until accepted by peers. Institutionally, they assist writers in creating an appropriate professional persona, demonstrating a commitment to the norms of a fraternity (sic) of scientists in which deference, debate, a

shared approach to truth values, and respect for the views of others are valued communicative principles (p. 245).

Coincidentally, my reading of *Hedging in Scientific Research Articles* overlapped with my reading of a recent publication by Jennifer Cooke, *Cannibals, Cows and the CJD Catastrophe* (1998). Cooke's book is on one level an account of the evolution and construction of scientific and medical knowledge around the neurological diseases kuru, CJD and BSE, and it provided some fascinating examples of sometimes profound professional and social consequences of hedging and not hedging in scientific discourse.

The following extracts illustrate the institutional expectations of the scientific community in this regard.

[By the early 1980s] ... Prusiner concluded that a protein must have a lot to do with the disease (CJD) agent, or it could be the actual disease agent itself. This was unheard of. If this were true, it would turn all that was known about biology on its ear. According to conventional scientific dogma, to replicate an organism like a virus, genetic material - either DNA or RNA was required He coined the name "prion" which, he suggested confidently, should replace other terminology including ... "unusual slow virus-like agent". Under the heading, "Tiny new life form found", the details of Prusiner's discovery were blurted first to the mainstream media, a move frowned upon by the scientific establishment (p. 104-105).

(Scientists) were horrified that this young scientist had not only put forward what he himself admitted was a heretical hypothesis, Prusiner had proposed it as something that ought to be accepted from that time on. He didn't even add the words "hypothesis" or "theory" to show that it had not been proved, his critics fumed (p. 106).

The notion of prions had moved from the heretical to the mainstream by 1997, when Prusiner was awarded the Nobel Prize in Medicine!

Returning to the two features of hedging identified above, one major query arises for me: which distinction is the more fundamental? The title and the discussion in Chapter I suggest a primacy for the distinction of hedging from non-hedging, and hedging is taken to exclude boosting. It would appear (to hedge strongly) that there is an argument for giving primacy to the functional distinction of social purpose, and then to consider the degrees of certitude as the next level of distinction. If this is the case, it is not clear why hedging is distinguished so firmly in this study from boosting. It would also seem that, while there may be many more instances in scientific written discourse of the hedging end of the cline, hedging differs from boosting in terms of the degree of commitment expressed, rather than in the fact that degrees of commitment are being expressed. Halliday (1994: 89) argues that “even a high value modal (‘certainly’, ‘always’) is less determinate than a polar form: *that’s certainly John* is less certain than *that’s John*”.

From a pedagogical point of view my preferred approach would be for students to consider first of all the context and the scientific discourse community, and to be aware of the different functions served by expressing an opinion on the accuracy and/or certainty of propositions (i.e. the epistemological and the interpersonal). From this would follow an exploration of the resources available to hedge (and boost) and an appreciation of their use in the writing of others and in their own texts.

While the detail of the text, in terms of the theoretical discussion and in the presentation of the results and discussion may at times overwhelm the reader, it is also a book that can be used selectively by a diverse readership, and one that raises issues of vital importance to teachers and researchers in the field of ESP and academic discourse generally.

Susan Hood
Hong Kong Polytechnic University

References

Fairclough, N. (1995). *Critical Discourse Analysis*. Harlow: Longman.

Cooke, J. (1998). *Cannibals, Cows and the CJD Catastrophe*. Sydney: Random House Australia.

Halliday, M.A.K. (1994). *An Introduction to Functional Grammar*. London: Edward Arnold.

Hyland, K. (1998). Boosting, hedging and the negotiation of academic knowledge. *Text*, 18(3), in press.

Hyland, K. & Milton, J. (1997). Qualification and certainty in L1 and L2 students' writing. *Journal of Second Language Writing*, 16(2): 183-205.

1. Traduzca el **título** del libro.

(Nota: se denomina "hedging" al recurso lingüístico que se usa para atenuar el significado de una palabra o de una frase. Puede consistir en un adjetivo, un adverbio o incluso una frase. E.g. *He is a slightly arrogant person*. Podría ser traducido como "atenuante" o "evasiva".)

2. Lea el párrafo introductorio y **explique**:

a. qué tipo de evaluación general hace Susan Hood sobre el libro.

b. cuál es el campo de estudio del libro.

3. **Traduzca** las siguientes frases extraídas de la introducción:
 - a. a valuable resource
 - b. although different audiences are likely to pay more or less attention
 - c. the contribution extends beyond this focus

4. Lea el segundo y tercer párrafo de la reseña, y **responda**:
 - a. ¿Qué otro aspecto positivo encuentra Hood en este estudio de Hyland?

 - b. Según Hood, ¿Hyland define el término “hedging”?

 - c. ¿Por qué Hood dice que el texto comienza, de manera previsible, con una explicación de la noción de “hedging”? ¿Es esta una evaluación positiva o negativa de su parte?

5. Lea el párrafo que comienza “In line with ...” y brevemente **explique** qué contiene cada uno de los capítulos mencionados.

6. Lea desde “The two key features of ...” hasta “... is later referred to as ‘boosting’” y **responda**:
 - a. ¿Cuáles son las dos cuestiones que se presentan en los primeros capítulos y se retoman a lo largo del libro?

 - b. ¿A qué se hace referencia cuando se habla de ‘hedging’ o ‘not hedging’?

7. Lea desde “In relation to the second feature ...” hasta “...are valued communicative principles” y **traduzca** las siguientes frases:
 - a. the epistemological role is to do with encoding the writer’s perceptions of the natural world

 - b. respecting the institutional constraints and expectations imposed by the scientific discourse community

 - c. to acknowledge the reader’s right to refute claims

 - d. an appropriate professional persona

e. a commitment to the norms of a fraternity

8. **Responda** acerca del mismo párrafo:

a. Desde la perspectiva interpersonal, ¿para qué se usan los ‘atenuantes’?

b. ¿Para qué se usan los ‘atenuantes’ desde lo institucional?

9. Lea el párrafo que comienza: “Coincidentally, ...” y **explique**:

cuál es la relación que establece Susan Hood entre el libro objeto de esta reseña y el libro de Cooke.

10. Lea el párrafo que comienza: “Returning to the two features of hedging ...” y **responda**:

a. ¿A qué hace referencia este párrafo?

Respuestas a la ejercitación

3.1 Análisis de Títulos

En este caso ofrecemos una posible traducción de los títulos analizados y las respuestas a los puntos d) y e)

1. Migraciones recientes y de toda una vida hacia el Estado de Bolívar, Venezuela, 1990: el efecto del Programa Guayana. Palabras clave: Migration, Venezuela, Guayana Program´.
2. El uso de multimedia interactiva para alumnos disléxicos en la enseñanza de geografía. Palabras clave: Interactive Multimedia, Dyslexic Students, Geographic Education.
3. La localización de la diversidad: raza, natividad /lugar de nacimiento y lugar en las investigaciones de las desigualdades sanitarias. Palabras clave: Diversity, race, nativity, place, health disparities.
4. ‘No fue una parte buena de la historia’: la identidad nacional y las explicaciones de los estudiantes acerca de la importancia de la historia. Palabras clave: History, National Identity, Students’ Explanations.
5. El rol de la empatía en el desarrollo de la interpretación / comprensión de la historia. Palabras clave: Role, Empathy, Historical Understanding.
6. La relación entre la narrativa y el pensamiento histórico: un enfoque de la enseñanza de la historia basado en la investigación. Palabras clave: Narrative, Historical Thinking, History.

7. Medios de vida, minería y protestas de los campesinos en los Andes peruanos. Palabras clave: Livelihoods, Mining, Peasant Protests, Peruvian Andes.
8. Nombres para Manihot esculenta: variaciones geográficas y aclaraciones léxicas. Palabras clave: Manihot esculenta, Geographical Variations, Lexical Clarification.
9. El conocimiento de mundos distantes asistido por computadora: la comprensión / interpretación de la dinámica del hambre en Africa. Palabras clave: Computer, Comprehension, Hunger Dynamics, Africa.
10. La conservación del medio ambiente y la producción de nuevos territorios: el ejemplo de los *départements* franceses. Palabras clave: Environmental conservation, production, new territories, French *départements*.
11. ¿Qué clase de campaña quiere la ciudadanía? La visión de las comunidades galesas del Reino Unido. Palabras clave: countryside, community visions, Wales.
12. Desarrollo sustentable: una perspectiva transdisciplinaria de la literatura. Palabras clave: Development, Transdisciplinary Overview, Literature.
13. Las introducciones en los artículos de investigación: variaciones disciplinarias / de acuerdo a las disciplinas. Palabras clave: Introductions, research articles, variations.
14. Estrategias de comunicación en la escritura de artículos de investigación científica por usuarios de inglés no nativos. Palabras clave: Communication strategies, scientific research articles, non-native users, English.
15. La función discursiva de la colocación / combinación léxica en las introducciones de artículos de investigación. Palabras clave: discourse function, collocation, research article introductions

El título 4) contiene un verbo en tiempo pasado simple (wasn't) que forma parte de un comentario textual entrecomillado, y el título 11) contiene un verbo en tiempo presente simple (want) en una pregunta que constituye la primera parte del título.

3.2 Análisis de Resúmenes

Resumen 1

1. **Título compuesto.** Núcleo: “titles”. Premodificador: “Research paper”. Postmodificador: “in literature, linguistics and science”.
2. Información acerca del autor, dirección, fecha recepción, revisión, aceptación y publicación, y desde cuando está disponible en la web.
3. **Elementos típicos del resumen:**
 - a. información de fondo (antecedentes): si (Although ... is read.)
 - b. propósito del estudio y alcance: si (Research paper titles ... postmodification.)
 - c. método usado: si, aunque especificado al final (Analysis focuses ... advertising.)
 - d. resultado/s más importante/s: si (Very clear-cut differences ... concerned.)
 - e. conclusión: no
4. **Características del resumen:**
 - a. no tiene verbos negativos; b. la primera oración es subordinada; c. no tiene abreviaturas; d. no tiene repetición de información, aunque sí tiene reformulación
5. **Tiempos verbales**

<i>a. información de fondo (antecedentes)</i>	<i>tiempo presente</i>
<i>b. propósito del estudio y alcance</i>	<i>tiempo presente (y presente voz pasiva)</i>
<i>c. método usado</i>	<i>tiempo presente</i>
<i>d. resultado/s más importante/s</i>	<i>tiempo pasado</i>

6. Traduzca:

- a. el título juega un rol importante
- b. en los campos muy diferentes de
- c. con la idea de mostrar
- d. en la transmisión de conocimiento concisa
- e. diferencias netamente definidas / diferencias claras
- f. técnicas involucradas tanto en la presentación de la información como en la publicidad

7. Responda:

- a. El campo del trabajo de investigación.
- b. 3 tipos básicos de títulos en 3 disciplinas.
- c. Que existen diferencias muy notables / claras en cuanto a la forma y frecuencia entre las tres disciplinas, lo cual refleja las diferencias fundamentales en la intención pragmática de cada una de las disciplinas.
- d. Sobre el rol del título de informar al lector acerca del tema del trabajo y de atraerlo a leer el artículo completo.
- e. Palabra clave incorrecta “Noun phrase”. El lector deberá decidir y justificar sus respuestas.

Resumen 2

- 1. **Título** compuesto. Núcleo: genres. La segunda parte del título indica de qué género oculto / encubierto se habla.
- 2. Todos los **elementos típicos de un resumen** aparecen en el Resumen.
- 3. **Características de un resumen:** a. algunos verbos negativos; b. oraciones simples y coordinadas; c. posee abreviaturas para referirse a términos conocidos; d. no hay repetición de información.

4. Tiempos verbales

<i>a. información de fondo (antecedentes): presente simple</i>
<i>b. propósito del estudio y alcance: presente</i>
<i>c. método usado: presente, voz pasiva</i>
<i>d. resultado/s más importante/s: pasado</i>
<i>e. conclusión: presente VP, modalización</i>

5. **Traduzca** las siguientes frases extraídas del resumen:
- a. los que respaldan / apoyan el proceso de publicación de la investigación realizada
 - b. artículos presentados para su publicación
 - c. a nivel de tipo de componente
 - d. era más probable que los hablantes no nativos insistieran en recibir una respuesta rápida
 - e. hicieran referencia a / aludieran a
 - f. se pueden manifestar de manera más destacada
6. **Responda:**
- a. Son géneros ocluidos / ocultos, que ayudan en el proceso de publicación pero que no forman parte del documento de investigación.
 - b. Las cartas de presentación en la etapa inicial del proceso, entre autores y editores, que acompañan artículos para publicación.
 - c. Se analizan los componentes retóricos del lenguaje de la carta de presentación, y se especifican las diferencias entre el lenguaje usado por NS y NNS. (Nota: la retórica es el arte de hablar o escribir de modo que sea posible persuadir; el lenguaje que se usa para ese fin.)
 - d. Se especifica la cantidad de cartas que se analizan, pero el método no queda muy claro, aunque se sabe que se analizan los componentes retóricos.
 - e. Resultado/s: las diferencias entre las cartas de los NS y NNS no se dan a nivel de componentes, sino de estrategias para su escritura. NNS presionan para recibir una pronta respuesta, expresan sus deseos de éxito, y hacen referencia / aluden a su preparación, currículum vitae / antecedentes, para lograr la publicación.
 - f. Conclusión: las artes y habilidades de la presentación personal profesional no se limitan al texto principal, los cursos sobre escritura de AIC deberían incluir este tipo de género, en especial porque las diferencias culturales se manifiestan de manera más destacada en estos contextos.

- g. Palabras clave sugeridas: Academic occluded genres, Submission letter, rhetorical components, NS vs NNS, cultural differences

Resumen 3

1. **Título** compuesto. *Migraciones recientes y de toda una vida hacia el Estado de Bolívar, Venezuela, 1990: el efecto del Programa Guayana.*
2. Las **palabras clave** refuerzan aunque no agregan información al título.
3. **Partes del resumen en el orden que siguen:** *Antecedentes, método, propósito y alcance, resultados, conclusión.*
4. **Características de un resumen:** a. no contiene verbos negativos; b. oraciones simples, coordinadas y subordinadas; no contiene abreviaturas; no hay repetición de información.
5. **Traducción de frases:**
a. desviar posibles / potenciales (trabajadores) migrantes de la ya superpoblada región metropolitana de Caracas; b. Los recientes movimientos migratorios hacia cada uno de los diez municipios; c. las características conjuntas / globales / totales relacionadas con el estado de origen del migrante; d. los municipios restantes; e. Aunque Caroní tuvo más éxito para atraer a migrantes recientes que cualquiera de los otros municipios // Aunque Caroní logró atraer a más migrantes recientes que ...; f. el polo de crecimiento
6. **Referentes:** a. “who”: migrants; b. “which”: los otros tres municipios.
7. **Responda:**
 - a. Objeto de estudio: las migraciones recientes a cada uno de los diez municipios del Estado de Bolívar;

- b. Propósito: determinar si las características del estado de origen del migrante en su conjunto eran significativamente diferentes para los emigrantes que eligieron el municipio de Caroní (la ubicación – el emplazamiento de Ciudad Guayana) y los otros nueve municipios en Bolívar;
- c. Resultados: la distancia fue la variable más importante en cuanto a los migrantes hacia Caroní y también hacia los otros 3 municipios que juntos forman la frontera norte del Estado de Bolívar. La variable más importante para pronosticar la cuestión respecto de los municipios restantes fue la población total del estado de origen. Aunque Caroní atrajo más inmigrantes recientes que cualquiera de los otros municipios, las características relacionadas con los estados de origen de estos inmigrantes no difieren significativamente de los otros municipios, lo cual sugiere que el polo de crecimiento no influyó para atraer migrantes de la región capitalina como se había supuesto en un principio.
- d. Se ha cumplido el plan del gobierno venezolano en cierta forma, ya que Caroní atrajo más inmigrantes que otros municipios, aunque no por los motivos que auponian. Pero no atrajo inmigrantes provenientes de la región capitalina como fue la intención original.

Resumen 4

1. El artículo de investigación corresponde al **campo** de la educación.
2. Elementos típicos:

<i>Elementos típicos</i>	<i>¿Sí o no?</i>	<i>Tiempo verbal</i>
<i>antecedentes</i>	<i>no</i>	<i>---</i>
<i>propósito y alcance</i>	<i>sí</i>	<i>Pasado VP (was conducted to assess...)</i>
<i>método usado</i>	<i>sí</i>	<i>Pasado VP y pasado simple</i>
<i>resultado/s</i>	<i>sí</i>	<i>Presente / pasado</i>
<i>conclusión</i>	<i>no</i>	<i>---</i>

3. **Traducción de frases:** a. para evaluar; b. se crearon; c. y después / luego avanzaron / prosiguieron / continuaron con la lección; d. preguntas de contenido de (del tipo) opción múltiple; e. en cuanto a / desde el punto de vista de la precisión / exactitud, tiempo de reacción y entusiasmo; f. una leve disminución en el espacio de tiempo (intervalo) de desempeño entre los dos grupos

4. **Completar:**
 - a. Propósito: evaluar el uso de multimedia interactiva para asistir a estudiantes con dislexia para aprender geografía
 - b. Formatos utilizados en diagramación de clases: texto tradicional y multimedia interactiva
 - c. Número de estudiantes: 46 alumnos de octavo grado disléxicos y no disléxicos
 - d. Trabajo realizado por los estudiantes: primero hicieron una prueba previa, luego procedieron con el resto de la lección, alternando cada sección con cada formato (texto tradicional y multimedia interactiva) y respondiendo preguntas de opción múltiple (para evaluar comprensión de contenido) después de cada sección
 - e. Resultados obtenidos: el formato multimedia ayudó a ambos grupos en términos de exactitud, tiempo de reacción / respuesta y entusiasmo, y decreció levemente el tiempo de desempeño entre los dos grupos

5. **Palabras clave** que se podrían agregar: “geography lessons, traditional text, non-dyslexic student”, porque las que aparecen no especifican demasiado.

Resumen 5

1. **Título** compuesto. Menciona los factores que influyen en las desigualdades sanitarias. *La localización de la diversidad: raza, natividad / lugar de nacimiento y lugar en las investigaciones de las desigualdades sanitarias.*

2. Las **palabras clave** amplían la información que da el título (Immigrant health).
3. **Movimientos del resumen:** (1) Establecimiento de un territorio; (2) Indicación de la existencia de un nicho; (3) Ocupación del nicho.
4. Traducción de **frases:** a. una de las voces principales, más destacadas; b. que incluyen raza, etnicidad y clase; c. limitan su acceso a asistencia sanitaria / médica eficaz; d. en la investigación de las desigualdades sanitarias; e. analizar / disecionar ejes étnicos y raciales; f. categorías sociales más matizadas / variadas; g. para realizar actividades relacionadas a la salud y atención pública.
5. **Referentes:** “**This**”: hace referencia al hecho de discutir la importancia de localizar la diversidad en la investigación de las desigualdades sanitarias; “**that**”: las categorías sociales más variadas; “**It**”: mismo antecedente que a)
6. **Responda:**
 - a. Las diferencias sociales que influyen en cuestiones sanitarias;
 - b. La importancia de localizar esa diversidad de manera más específica en la investigación de desigualdades sanitarias;
 - c. Proponen tomar otras categorías sociales que incorporan diferencias que se basan en la inmigración y en otros factores, considerar que los grupos de población de diversas etnias perciben y usan el espacio de manera diferente para realizar actividades relacionadas con cuestiones sanitarias, debatir acerca de cuestiones sanitarias y acceso a asistencia sanitaria en el caso de los inmigrantes;
 - d. Que de acuerdo a la raza, etnicidad y clase social las chances de acceso a asistencia sanitaria varían, y estos factores contribuyen a la vulnerabilidad de la gente respecto de los problemas sanitarios. También que tienen influencia cuestiones relacionadas a las migraciones.

Resumen 6

1. Corresponde a las ciencias sociales. *Los niños en la economía familiar en el siglo XX: de co-proveedores a consumidores.*

2.

Elementos típicos	¿Sí o no?	Tiempo verbal
antecedentes	sí	Pasado, presente perfecto
propósito y alcance	sí	Presente simple
método	no	
resultado/s	sí	Presente simple
conclusión	no	

3. Traducción de frases: a. a partir del siglo XIX (hacia adelante); b. la primera ley de trabajo infantil fue introducida; c. el aporte / la contribución económica por parte de los chicos a los ingresos familiares; d. siguió teniendo gran importancia; e. a cambio de una vivienda, comida, ropa y dinero para gastos personales; f. ya no contribuyen a los fondos familiares.

4. Responda:

- En los Países Bajos, Amsterdam;
- Porque se introdujo la primera ley de trabajo infantil;
- A partir del año 1901, porque la escuela empezó a ser obligatoria;
- La contribución monetaria por parte de los adolescentes seguía siendo importante; e. Ya no.

Resumen 7

1. **Título:** *Raza/etnicidad, clase social y sus relaciones con la inactividad física durante el tiempo libre: resultados del Tercer Censo Nacional de Salud y Nutrición, 1988-1994.*
Respuesta personal.

2. **Organización:** Se especifican las partes del resumen, que refleja la estructura del AIC, lo cual contribuye al proceso de comprensión.

3. Traducción de **frases nominales**: a. Inactividad física; b. minorías raciales y étnicas; c. actividad física de tiempo libre; d. cálculos aproximados del predominio (de inactividad física); e. un sondeo / una encuesta nacional representativa; f. una entrevista personal y examen médico; g. los cuestionarios de hogares a los adultos y a las familias; h. educación, ingresos familiares, ocupación, estado de pobreza, estado de empleo y estado civil; i. mayor predominio / preponderancia de inactividad de tiempo libre; j. indicadores habituales / corrientes de clase social; k. el efecto de otros constructos de clase social; l. aculturación, seguridad, apoyo social y barreras medioambientales; m. intervenciones exitosas / satisfactorias.
4. **Tiempos verbales**:
 - a. antecedentes: Tiempo presente, voz activa y voz pasiva.
 - b. método: Tiempo pasado, voz activa y voz activa.
 - c. resultado/s: Tiempo presente y tiempo pasado.
 - d. conclusión: Tiempo presente, voz activa y voz pasiva.
5. **Explique**:
 - a. Los caucásicos;
 - b. Ofrecer un cálculo acerca de la preponderancia de la inactividad física en el tiempo libre y su relación con la raza / etnicidad y clase social;
 - c. Encuesta nacional: entrevista personal y examen médico;
 - d. Si lo fue, porque se llevó a cabo en todo el país como parte de un sondeo nacional, y se indican fechas;
 - e. Educación, ingresos familiares, ocupación, estado de pobreza, estado de empleo, estado civil;
 - f. Porque los indicadores de clase social no parecen explicar la mayor preponderancia de inactividad física en el tiempo libre de los afro-americanos o de los méjico-americanos. Hace falta evaluar el efecto de otros constructos de clase social como la aculturación, seguridad, apoyo social y barreras medioambientales para fomentar intervenciones exitosas con el fin de incrementar la actividad física en estas poblaciones.

6. **Palabras clave:** ethnicity, social class, physical inactivity, leisure time.

Resumen 8

1. El **título** está formado por una frase nominal. Núcleos: Livelihoods, Mining, Protests; pre-modificador: Peasant; post-modificador: in the Peruvian Andes. La información ofrece ubicación espacial y tipo de problema.
2. **Responda:** a. un estudio de caso comparativo; b. en la Cordillera Huayhuash y Cajamarca (Andes peruanos);
3. **Tiempo verbal** predominante: presente simple.
4. **Frasas nominales:** a. una nueva economía política neoliberal basada en la minería; b. corporaciones mineras transnacionales; c. la transformación de los estilos / las formas de vida que ocurren en la región; d. recursos de formas de vida; e. movilizaciones comunitarias contra las operaciones mineras; f. el uso de esquemas / planes; g. las relaciones espaciales; h. dos protestas de campesinos; i. los contextos medioambientales, sociales y económicos; j. compromisos familiares.
5. **Frasas verbales:** a. están alterando dramáticamente; b. están relacionados con; c. (El artículo) argumenta / sostiene que; d. puede contribuir a; e. (que) comenzaron (en); f. muestra / ilustra; g. están transformando.
6. **Responda:**
 - a. la nueva economía política neoliberal basada en la minería, las protestas entre las corporaciones mineras transnacionales y la transformación de las formas de vida en la región;
 - b. explorar la relación entre estos factores;
 - c. la investigación realiza un estudio comparativo de esas dos protestas para demostrar el efecto del accionar de las

- corporaciones mineras transnacionales en la región;
- d. las corporaciones mineras transnacionales transforman los estilos de vida en cuanto a medio ambiente, sociedad y economía;
- e. respuesta personal.

Resumen 9

1. **Título:** *Satisfacción turística en relación con las atracciones y consecuencias para la conservación en las áreas protegidas del Circuito Norte en Tanzania.*
2. **Elementos típicos de un resumen:** propósito del estudio y alcance (This study ... Mt. Kilimanjaro National Park.); materiales y método (Semi-structured interviews ... protected areas.); resultado/s (Satisfaction ratings ... their tourist experience); conclusión (A range of ways ... the product.)
3. **Frases nominales:** a. su conexión / relación con las atracciones turísticas y la infraestructura; b. entrevistas semi estructuradas; c. Índices de satisfacción; d. turistas que querían / deseaban repetir la visita; e. cultura autóctona o características físicas; f. atracciones que no están relacionadas con la fauna y la flora; g. Un abanico / Una variedad de formas; h. formas de turismo más sostenibles; i. estadías prolongadas, cobertura total de choferes/guía, y trabajo conjunto con operadores de turismo.
4. **Frases verbales:** a. evaluó; b. se realizaron / llevaron a cabo; c. fueron atraídos fundamentalmente / más que nada por; d. ampliaron / mejoraron (su experiencia turística); e. para desarrollar (formas de turismo más sostenibles)
5. **Explique:**
 - a. Los índices de satisfacción de los turistas eran altos. El 86% de los turistas quería repetir la visita; la principal atracción era la fauna y la flora; el 81% de los turistas

- notó que las atracciones que no tienen que ver con la fauna y la flora mejoraron su experiencia;
- b. Surgieron una variedad de formas para desarrollar modos de turismo más sostenibles, como estadías más prolongadas, cobertura total de choferes/guía, y trabajo conjunto con operadores de turismo.

Resumen 10

1. **Título:** a. compuesto; b. **núcleos:** “Nature” “society”; c. respuesta personal acorde a lo que pueda inferir el lector.
2. Información acerca de la autora, lugar y fecha de publicación.
3. **Elementos típicos:** propósito y alcance (The intent ... Chocolate.); materiales y método (This article ... 2001; The research explores ... cultura.); resultado/s (Despite ... generations.); conclusión (Kitchenspace ... reproduction.)
4. **Tiempos verbal** en resultados: tiempo presente, voz activa y pasiva; tiempo verbal predominante: presente
5. Traducción de **frases nominales:** a. investigación cualitativa; b. un enfoque novedoso acerca de la cocina tradicional mexicana; c. algunas perspectivas sobre las relaciones naturaleza/sociedad desde ese espacio; d. cuestiones de género, naturaleza e identidad cultural; e. transformaciones constantes en los paisajes y formas de vida; f. un sitio / lugar de resistencia cultural; g. un lugar donde el conocimiento de las mujeres se transmite a las generaciones más jóvenes; h. un sitio / lugar privilegiado de reproducción cultural.
6. Traducción de **frases verbales:** a. se basa fundamentalmente en; b. llevada a cabo; c. presentar; d. explora; e. continúa siendo
7. a. *novel* = “novedosa”; b. *Despite* = “a pesar de”; c. *overtime* = “a través del tiempo”?; d. *Kitchenspace* = “espacio

físico que ocupa una cocina en una casa”; e. *at once* = “a la vez”?

8. Responda:

- a. El artículo se apoya en una investigación cualitativa;
- b. El propósito del artículo es presentar un enfoque novedoso acerca de la cocina tradicional mejicana, y algunas perspectivas sobre las relaciones naturaleza/sociedad desde ese espacio;
- c. Esas perspectivas sobre las relaciones naturaleza/sociedad desde el espacio de la cocina tradicional mejicana se relacionan con varios temas centrales de la novela *Como agua para chocolate*;
- d. A pesar de las transformaciones constantes en los paisajes y formas de vida como resultado de presiones locales y globales a través del tiempo, la comida continúa siendo un sitio de resistencia cultural, y la cocina un lugar donde el conocimiento de las mujeres se transmite a las generaciones más jóvenes;
- e. Porque son las mujeres las que transmiten los valores culturales a las generaciones más jóvenes;
- f. Respuesta personal

Resumen 11

1. **Título:** a. frase nominal; b. núcleo: “study”; c. ofrece información acerca del tipo de estudio y del lugar donde se realiza.
2. Información acerca de los autores, lugar de investigación, y desde cuándo se puede leer en la web.
3. Elementos típicos: materiales y método: “Based on ... academic staff”; propósito: “this article examines ... university”; resultados: “The article finds ... reading assignments”; conclusión: “The laboratory report ... (laboratory report).”
4. Traducción de **frases nominales:** a. las tareas de lectura y

escritura; b. estudiantes de ciencias no graduados; c. la habilidad de expresar relaciones matemáticamente; d. el género de escritura más importante; e. la mayor parte de las tareas de lectura; f. un desequilibrio / una desigualdad; g. el género más prominente / destacado / saliente asignado como lectura (libro de texto); h. las tareas escritas que se asignan con más frecuencia (el informe de laboratorio).

5. Traducción de **frases verbales**: a. encuentra (que aunque el personal académico en las ciencias); b. valoran (claramente); c. (el énfasis) se limita; d. confirma (conclusiones previas); e. asignado a (los estudiantes de ciencias); f. constituyen / forman (la mayor parte de)
6. a. *Although* = “aunque”; b. *to induct students into this literacy* = “iniciar a los estudiantes en estas prácticas” c. *Instead* = “en cambio”; d. *to a large degree* = “en gran medida”
7. Se sugieren las siguientes **palabras clave**: Reading and writing tasks, undergraduate science students, laboratory report, textbooks; mismatch.
8. **Responda:**
 - a. El artículo estudia las tareas de lectura y escritura que se asignan a los estudiantes de ciencias en una universidad de Sudáfrica;
 - b. El género que más se asigna como lectura es el libro de texto, mientras que el género que más se asigna como escritura es el informe de laboratorio;
 - c. Los resultados de este estudio confirman conclusiones previas que indican que el informe de laboratorio es el género más saliente que se asigna como escritura a los estudiantes;
 - d. Es diferente, el informe de laboratorio se asemeja al AIC;
 - e. Se puede sugerir que el personal docente debe asignar como material de lectura informes de laboratorio o AIC. Esta sugerencia está dirigida al personal docente.

Resumen 12

1. **Título:** a. frase nominal; b. núcleo: “Impersonality”; “La impersonalidad en el artículo de investigación según lo manifiesta el análisis de la estructura transitiva”
2. Este AIC se publicó en la revista especializada *English for Specific Purposes*, y está disponible en la web desde marzo de 2001.
3. *a. propósito:* Este artículo informa de qué manera se usan las construcciones impersonales en los AIC experimentales; *b. materiales y método:* se estudió un corpus de 21 artículos pertenecientes a la física, biología y ciencias sociales usando los principios de la lingüística funcional sistémica; *c. resultados:* La distribución de los procesos materiales, mentales, verbales, relacionales y existenciales en las distintas secciones del AIC mostró que existe una relación entre ellos y la función de las secciones. Además existe un conflicto entre la necesidad de presentar los hallazgos de manera objetiva y la necesidad de persuadir a los lectores de la validez de los resultados en un estilo apropiado.
4. Traducción de **frases nominales:** a. construcciones impersonales; b. grupos de características de la estructura transitiva; c. los objetivos específicos; d. artículos de investigación experimentales; e. la distribución de procesos materiales, mentales, verbales, relacionales y existenciales; f. una relación entre; g. la necesidad de presentar los hallazgos de manera objetiva; h. su validez en un estilo apropiado.
5. Traducción de **frases verbales:** a. informa (de qué manera); b. a distanciarse (estratégicamente) de; c. se focaliza / enfoca / concentra en; d. se usaron para analizar; e. mostraron (una relación entre); f. la necesidad de persuadir (a los lectores)
6. Subraye la **opción** que considera más apropiada: a. *encoded* = “codificada”; b. *clusters* = “grupos”; c. *experimental* = “de diseño experimental”; d. *tension* = “conflicto”

7. Se sugieren las siguientes **palabras clave**: research article, transitivity structure, impersonal constructions, Systemic Functional Linguistics.
8. **Responda:**
 - a. Estudia cómo las construcciones impersonales se usan en los artículos de investigación de diseño experimental;
 - b. Las construcciones impersonales permiten a los autores poner distancia entre ellos y la información que presentan;
 - c. Campos de la física, biología y ciencias sociales;
 - d. La distribución de los tipos de procesos en las diferentes partes del AIC muestra que existe una relación entre los tipos de procesos característicos y la función de las diferentes secciones del artículo;
 - e. El conflicto que ponen de manifiesto los resultados es que por un lado los autores tienen que presentar sus hallazgos de manera objetiva, y por otro tienen que persuadir a los lectores de la validez de los mismos en un estilo apropiado.

3.3 Análisis de Reseñas Bibliográficas

Reseña 1

1. Título: *Decir la verdad acerca de la historia*
2. a. Tema del libro: ¿Es siquiera posible lograr una verdad objetiva?; b. Los autores del libro sostienen que lo que mejor hacen los historiadores es relacionar los hechos del presente con los del pasado para poder comprender problemas actuales y futuros; c. Sí, existe. Cuando el autor de la reseña dice que el título es un tanto irónico.
3. Traducción de frases (pár. I y VI): a. una de las preguntas centrales que formula (I); b. lo que mejor hacen los historiadores (I); c. de qué manera ha cambiado esta conceptualización a lo largo de los siglos (I); d. Entender / Comprender qué ha tenido influencia sobre el pensamiento histórico (VI); e. una conciencia importante (VI); f. la búsqueda de la verdad es un esfuerzo colectivo continuo (VI).
4. Responda (párrafos I y VI):
 - a. Porque una de las preguntas centrales que formulan los autores es si es posible lograr una verdad objetiva;
 - b. Relacionan los hechos del presente con los del pasado para poder comprender problemas actuales y futuros;
 - c. Analizar paso a paso la forma en que los historiadores entendían sus funciones en el pasado y de qué manera esta conceptualización ha cambiado a lo largo de los siglos, empezando por tres formas de absolutismo intelectual y sus consecuencias para los historiadores;
 - d. Porque que los docentes comprendan cuáles son los elementos que influyeron sobre el pensamiento histórico genera una conciencia importante que hace que descarten ideas de exclusión de grupos étnicos que anteriormente habían sido dejados afuera de la historia estadounidense.
5. Que “la ciencia se convirtió en la base de toda verdad a comienzos del siglo XVIII” significa, según lo expresado en

el párrafo II, que la ciencia fue la fuerza impulsora que respaldaba la metodología para hacer historia, y que eventualmente reemplazó a la religión como marco para comprender la experiencia social. Esto obligó a los historiadores a ser como los científicos, es decir, se convirtieron en investigadores neutrales que intentaban reconstruir los hechos del pasado tal como habían ocurrido.

6. **Traducción** de frases (pár. II): a. la ciencia se convirtió en la fuerza impulsora; b. eventualmente reemplazó a la religión; c. Esto obligó a los historiadores a tornarse como los científicos; d. convirtió a los genios científicos en héroes culturales; e. la idea de progreso indujo a los historiadores a; e. El último absolutismo intelectual que surgió en el siglo diecinueve; f. en los que hombres y mujeres se inspiraron para lograr un sentido de identidad
7. Según lo expresado en el párrafo III, en los Estados Unidos las ideas de industrialización y un inexorable impulso hacia la superación personal estaban relacionadas con la idea de nación, ya que el país mismo se consideraba como el ideal de la humanidad, si las ambiciones humanas apuntaban a la autonomía y a la superación personal.
8. **Traducción** de frases (pár. III): a. un efecto profundo en los programas de historia; b. los logros de sus antepasados; c. un marco cultural que era predominantemente blanco, masculino y Protestante; d. un concepto de la naturaleza humana poco socializado e individualista; e. una historia de progreso muy condicionada; f. que se tornó prejuiciosa y resistente a los cambios; g. el desplazamiento de los pobladores autóctonos.
9. Según lo expresado en el párrafo IV, “los autores escuchan al modelo heroico de la ciencia, afirmando que éste ayudó a echar por tierra algunas de estas viejas formas de pensar”. Esto significa que los historiadores del siglo XX, usando métodos científicos, pudieron crear imágenes multiculturales y antagónicas de la historia del pasado estadounidense. Es necesario enseñar el total de la historia, no sólo fragmentos.

10. **Traducción** de frases (pár. IV): a. los historiadores del siglo veinte fueron capaces de crear imágenes multiculturales y antagónicas; b. una historia nacional exhaustiva / integral; c. un imperativo cultural; d. el total de la historia; e. reconstrucciones exactas / precisas de fracasos nacionales; f. para ser investigados / explorados en el futuro.
11. Lo expresado en el párrafo V, acerca de cuán importante es que “los docentes comprendan de qué forma las metodologías pasadas de la historia han afectado negativamente la enseñanza de la historia”, está relacionado con el hecho que la verdad nunca es absoluta, por lo que la interpretación de la historia depende de la postura de cada persona.
12. **Traducción** de frases (pár. V): a. una lección simple aunque primordial; b. nuestra visión / interpretación de la historia; c. la complejidad de hacer historia
13. **Explique:**
- a. En el siglo XVIII los historiadores se podían comparar con los científicos. La ciencia se convirtió en la base sobre la que se apoyaba toda verdad, por lo que los historiadores eran como científicos imparciales que trataban de armar la historia ordenando todos los hechos del pasado tal como habían ocurrido.
 - b. En el siglo XIX se educaba a los niños en un marco cultural predominantemente blanco, masculino y Protestante. Se consideraba que los Estados Unidos representaban el ideal de la humanidad, y el concepto de nación estaba íntimamente ligado a la idea de industrialización y superación personal. Existían prejuicios respecto de los que no eran blancos, se ignoraban los problemas étnicos y sociales, y se valorizaba sobremanera al hombre blanco y la religión Protestante.
 - c. Resulta inadecuado enseñar sólo fragmentos de la historia. Porque la historia no son hechos aislados, sino un todo.

- d. La verdad nunca es absoluta. Se entiende que nuestra visión de la historia depende de nuestra postura social, económica, política.
14. Elementos que caracterizan al texto como reseña bibliográfica: Es un texto de carácter descriptivo informativo, que presenta una visión panorámica y crítica del libro que reseña. En cuanto a sus partes, consta de una introducción donde define el objeto a tratar, seguida por un resumen expositivo y conciso del contenido del resto del libro. A continuación el autor de la reseña ofrece un comentario crítico, en particular relaciona el contenido del libro con el rol del docente que enseña historia, y finalmente presenta una opinión personal donde reafirma su posición respecto de la historia y de la enseñanza de la misma.

Reseña 2

1. Título: *Una Introducción a la Investigación de la Adquisición de una Segunda Lengua*
2. Explique (primer párrafo):
 - a. el objetivo del libro es introducir a los lectores a la investigación de la adquisición de una segunda lengua ASL;
 - b. no es necesario tener conocimiento previo acerca de la ASL o de su metodología de investigación;
 - c. se espera que el libro sea de utilidad para estudios individuales o como libro de texto en un curso de formación de profesionales de la enseñanza del lenguaje;
 - d. los autores esperan alentar futuras investigaciones relacionadas y hasta estimular la generación de proyectos de investigación en sus lectores;
 - e. cada capítulo está seguido de una serie de preguntas de comprensión y actividades adicionales para aplicar el contenido del capítulo. Al final de cada capítulo se incluye un gran número de referencias bibliográficas como guía para realizar una lectura más profunda de los temas tratados;

- f. los autores consideran que ofrecer un glosario de terminología específica referida a la investigación de ASL sería de mucha utilidad. Sin embargo, lo que ellos hacen es incluir notas al final de cada capítulo con la explicación de esta terminología.
3. **Idea general** de cada capítulo del libro: El **capítulo 1** describe numerosas razones para investigar la ASL, analiza el desarrollo de la ASL como un campo en sí mismo y se refiere al alcance de la investigación en ASL. El **capítulo 2** hace una revisión de la metodología de la investigación de la ASL, sus limitaciones y fortalezas. Trata sobre los paradigmas de la investigación cualitativa y cuantitativa. Aborda el problema de la definición de la competencia lingüística y la medición del desempeño del estudiante. El **capítulo 3** se enfoca en el desarrollo de modalidades de investigación y la evolución de los problemas desde el comienzo de la investigación en la ASL. Se debaten diferentes clases de análisis en una perspectiva histórica. Se abordan la temática de los errores y el interlenguaje. El **capítulo 4** continúa con el tratamiento del interlenguaje y presenta resultados de investigaciones relativas a este tema. Trata de manera extensiva el tema de la variabilidad lingüística, de la Hipótesis del Análisis Contrastivo, y otras cuestiones relacionadas. El **capítulo 5** explora la naturaleza del input en una segunda lengua, los ajustes lingüísticos y coloquiales, el efecto de input atípico, el rol de la conversación en el desarrollo de la sintaxis en segunda lengua, y la relación entre la frecuencia de input y la precisión en la producción, entre otros temas. El **capítulo 6** trata acerca de las diferencias de aprendizaje en los individuos y los logros diferenciales: cuestiones de edad, hipótesis sobre la edad sensible, aptitudes, factores socio-psicológicos, estilos cognitivos, personalidad, estrategias de aprendizaje, y otros factores que afectan la ASL. El **capítulo 7** evalúa varios modelos teóricos de ASL que se dividen en tres categorías: las relacionadas a cuestiones innatas, al medio ambiente, y a la interacción. Ofrece características de cada categorización, así como también comparaciones, explicaciones y evaluación

crítica. El **capítulo 8** refiere a las diferencias entre la ASL con o sin instrucción, y explica los aportes de la enseñanza de la lengua. Se concluye que el efecto de la instrucción en las secuencias de desarrollo y orden de precisión en el aprendizaje de una segunda lengua es mínimo de acuerdo a las investigaciones realizadas. Se explican los principios de la hipótesis de Pienemann.

4. **Traducción** de frases: a. (Ch.1) las bases / los motivos para estudiar ASL; b. (Ch.1) se refiere al alcance de la investigación en ASL; c. (Ch.2) la escisión / división entre los paradigmas de la investigación cuantitativa y cualitativa; d. (Ch. 2) con los autores recomendando un diseño de investigación; e. (Ch. 2) para tratar el tema en cuestión; f. (Ch.2) dos temas de interés primordial; g. (Ch.3) formas de investigación y la evolución de cuestiones; h. (Ch.3) se desarrollaron a partir de la comprensión sucesiva de la complejidad y extensión de la ASL; i. (Ch.4) resultados de investigación sustanciales; j. (Ch. 4) la presencia del orden de precisión promedio / común; k. (Ch. 4) secuencias de desarrollo; l. (Ch.4) conjuntamente con sus respectivas influencias sobre y el rol en la ASL y su base de investigación existente; m. (Ch.5) la lengua de un extranjero y el efecto de input (lo que se recibe) que se aparta de la norma; n. (Ch.5) modificación del input y comprensión de la segunda lengua; o. (Ch.6) variables de aprendizaje individuales / personales y logros diferenciales en la segunda lengua; p. (Ch.6) las conclusiones confirman la hipótesis de la edad sensible; q. (Ch.6) algunas nociones acerca de otros factores; r. (Ch.6) los muchos resultados contradictorios e inconcluyentes deben tener poco fundamento; s. (Ch7) así como también una advertencia acerca de la adopción de una teoría como marco explicativo para la ASL; t. (Ch.8) Se concluye que el efecto de la instrucción en las secuencias de desarrollo y los órdenes de precisión son mínimos; u. (Ch.8) sobre el ritmo y el nivel de la eventual ASL; v. (Ch.8) el máximo logro;

5. **Explique** (dos últimos párrafos):

a. Jean W. LeLoup realiza una evaluación positiva: el libro de Larsen-Freeman y Long es una excelente introducción a la investigación acerca de la ASL;

b. para apoyar su evaluación menciona los puntos fuertes del libro: respecto de la temática de la ASL, los autores la enmarcan en una perspectiva histórica, un modelo actualizado y una dirección futura. Trata las teorías de ASL de manera exhaustiva e incluye una extensa bibliografía de consulta. Para los que no son expertos en este campo, el libro constituye una recopilación legible de material que a veces parece complicado. En el último párrafo, LeLoup reafirma su postura positiva respecto del libro cuando dice que a pesar de la densidad y cantidad de información incluida, los autores hacen que la misma resulte lo más comprensible y alentadora posible para un libro de esta naturaleza, aunque encuentra que el libro carece de un glosario de términos de uso frecuente en la literatura de la ASL. Como otras características positivas, LeLoup hace referencia a la importancia del libro para los educadores ya que ofrece un marco teórico sobre el cual basar la enseñanza, a la bibliografía extensa para instrucción personal o desarrollo profesional, incluso útil para iniciarse en la investigación. Finalmente vuelve a recomendar el uso del libro a quienes enseñan una segunda lengua o lengua extranjera.

6. **Responda:** a y b: respuestas personales.

Reseña 3

1. Título del libro: *La literacidad crítica y la juventud urbana. Pedagogías de acceso, disenso y liberación*

2. Párrafo introductorio, explique:
 - a. Según el autor de la reseña este libro intenta explorar las posibilidades de la literacidad crítica para los estudiantes de las escuelas secundarias urbanas y lo recomienda por su potencial para lograr el cambio social;
 - b. los enfoques críticos a la literacidad ofrecen un marco ideológico para revelar las realidades sobre las que se basan los discursos hegemónicos y una perspectiva a partir de la cual resistir y transformar las estructuras sociales que son por lo general opresivas;
 - c. Resulta problemático poner en práctica la literacidad crítica por la naturaleza desafiante de las relaciones de poder que entran en juego en este proceso;
 - d. Para producir un relato convincente sobre sus propios usos de la literacidad crítica Ernest Morrell recurre de manera simultánea a la teoría y a los jóvenes que viven y actúan y sobre los que el mundo actúa en tiempo real.

3. Traducción de frases extraídas de la introducción: a. recomendarlo por su potencial para lograr el cambio social; b. contrariamente a modelos de lectura más autónomos. (Nota: En los EEUU se denominan “modelos autónomos” a los que se basan sobre todo en el silabeo y en las mediciones de rapidez y legibilidad con poca comprensión lectora.); c. un marco ideológico; d. la literacidad crítica por lo tanto está impulsada por; e. las relaciones de poder que entran en juego en este proceso hacen que su práctica sea siempre difícil; f. invierte amor y trabajo); g. produce un informe contundente aunque a veces conflictivo de sus propios usos.

4. Segundo párrafo: El resumen que hace el Prof. Basabe acerca del contenido de estos capítulos es corto y conciso, y hacia el final del párrafo hace un comentario crítico.

5. Responda: a. Morrell basa su teoría de la literacidad crítica en los 2500 años de filosofía occidental y en los últimos avances del feminismo, postmodernismo y postestructuralismo; b. Menciona las tendencias anticolonialistas que

van desde los discursos académicos de Said, Spivak y Bhabha hasta alternativas más populares como el pensamiento del poeta chileno Pablo Neruda y la música y la cultura Reggae; c. Como consecuencia de presentar los dos marcos teóricos por separado queda sin resolver el problema de la naturaleza diferente de las “otras” tradiciones críticas y quedan dudas acerca de la inclusión de estos artistas, activistas y revolucionarios.

6. Traducción de frases, segundo párrafo: a. apoyan los argumentos / las razones para una definición más amplia de; b. se hace un intento por fundamentar la teoría de la literacidad crítica; c. un despliegue bastante previsible de; d. tendencias anticoloniales; e. sembrar dudas acerca de la inclusión de.
7. Tercer párrafo: ¿afirmaciones verdaderas o falsas? a. La afirmación es verdadera; b. Esta afirmación es falsa, ya que la cultura popular se usa para construir un puente para llegar a los clásicos en las clases de inglés; c. Esta afirmación es falsa, ya que el Prof. Basabe se pregunta si las interpretaciones que realicen los alumnos de futuros textos no estarán influenciadas por la visión del docente; d. Esta afirmación es verdadera; e. Esta afirmación es verdadera; f. Esta afirmación es falsa. Morrell dedica dos capítulos del libro al tratamiento de cuestiones relacionadas al lenguaje crítico de los medios de difusión en relación a los adolescentes.
8. Traducción de frases, tercer párrafo: a. El compromiso de Morrell con los jóvenes; b. La elección concreta / precisa de materials; c. en contextos áulicos reales; d. si “interrogar estos textos puede trasladarse a un interrogatorio de todos los textos”; e. Un llamado similar a la prudencia; f. es más probable que los estudiantes encuentren; g. estudiosos poderosos y creadores capacitados de una Producción Textual Crítica; h. como opciones válidas para interesar a los adolescentes en el análisis de la palabra.

9. Referentes, tipo de referencia: a. These: los cuatro capítulos siguientes, referencia anafórica; b. them: los estudiantes, referencia catafórica; c. their: de los estudiantes, referencia anafórica.

10. Responda, cuarto párrafo: a. El último tema que aborda Morrell es la relación entre la literacidad crítica, el desarrollo personal y las prácticas sociales; b. Por medio de la escritura los estudiantes tienen la oportunidad de cuestionar y clarificar sus percepciones, valores, actitudes hacia el mundo en un espacio que resulta seguro, y sin embargo inherentemente pedagógico; c. El proyecto pedagógico de 1960 en Cuba constituyó el potencial para la transformación social; d. Acerca de los capítulos finales el Prof. Basabe manifiesta que los mismos constituyen informes escuetos de experiencias anteriores o mínimas propuestas para acciones futuras, por lo cual el potencial para la realización efectiva en las aulas urbanas es mínimo.

11. Traducción de frases, cuarto párrafo: a. se embarca en averiguaciones; b. expresa los pensamientos de; c. sugerencias para el cambio en campos temáticos; d. la realización efectiva en las aulas urbanas.

12. Responda, último párrafo:
 - a. Según el Prof. Basabe el uso de este libro puede ayudar a los educadores críticos a prever las posibilidades latentes de la literacidad crítica en los contornos áulicos reales;
 - b. Queda sin considerar la naturaleza conflictiva de los dos temas en juego en el libro: la literacidad crítica y la juventud urbana;
 - c. La literacidad crítica mantiene a los estudiantes siempre motivados y comprometidos, produciendo respuestas sinceras y emotivas;
 - d. Se define a los adolescentes como optimistas, que se diferencian de los demás sujetos, como vulnerables y a la vez invencibles, que viven en un tiempo particularmente emotivo, y que poseen una experiencia del mundo por demás sensible;

- e. Morrell se atribuye el rol de un docente progresista que reconoce el esplendor de los estudiantes secundarios urbanos que no han sido abandonados por la sociedad;
 - f. Su enfoque de la literacidad es que nunca debería convertirse en algo general o simplificarse.
13. Traducción de frases, último párrafo: a. la naturaleza conflictiva de los dos temas en juego en el texto; b. que la presenta como un verdadero desafío; c. la edad rara vez actúa como una categoría complicada; d. en su mayoría se los muestra como; e. desde esta perspectiva; f. una versión de un enfoque a la literacidad bastante “a prueba” del docente, es decir que Morrell considera que la literacidad crítica es un método que da resultado no importa quién lo use; g. enmarcado en un contexto y cargado de tensiones y ambigüedades.
14. Responda - reseña en general:
- a. El autor de la reseña en primer lugar presenta el objetivo del libro, y ofrece una evaluación positiva del trabajo realizado por Morrell. Luego menciona los contenidos de los capítulos en orden cronológico, complementando esta información con sus comentarios críticos. Finalmente sugiere las aplicaciones del libro y ofrece una evaluación panorámica del autor del mismo;
 - b. El Prof. Basabe señala que Morrell ofrece una visión demasiado positiva, casi idílica, acerca de la literacidad crítica y de los adolescentes, en contraposición a lo que señalan la mayoría de los trabajos recientes relacionados con el tema, que la presentan como verdaderamente desafiante, es decir, difícil de enseñar ya que genera *problemas de poder, de distintas interpretaciones, etc. Para Morrell, por el contrario, los estudiantes siempre están motivados y comprometidos con lo que hacen, produciendo respuestas emocionales y sinceras. Morrell distingue a los estudiantes de escuelas urbanas de Los Angeles de los demás individuos de manera positiva, por eso dice que son al mismo tiempo vulnerables e invencibles, que viven una etapa particularmente impulsiva, que pueden experimentar el*

mundo con gran sensibilidad. A partir de estas consideraciones, el Prof. Basabe concluye que Morrell se presenta como un “iluminado” que presenta a la literacidad crítica como “a prueba” del docente. Por esto concluye diciendo que una literacidad crítica nunca debería ser “teacher-proof”, justamente por los fundamentos de la misma, ya que si se trata de discutir versiones, dar opiniones, etc., la literacidad crítica siempre va a presentar desafíos y ser complicada; c. Respuesta personal.

Reseña 4

1. Traducción del título: *El uso de atenuantes en los Artículos de Investigación Científica*
2. Párrafo introductorio, **explique**:
 - a. Susan Hood hace una evaluación positiva: este libro constituye un recurso valioso tanto para los investigadores como para los docentes en el campo del discurso académico y del inglés para propósitos específicos, así como también para los alumnos que estudian pragmática o análisis del discurso.
 - b. El campo de estudio del libro es el discurso de la ciencia en el contexto de los artículos de investigación.
3. Traducción de frases extraídas de la introducción: a. un recurso valioso; b. aunque es posible que distintos lectores presten más o menos atención a; c. la contribución se extiende más allá de este foco / punto central.
4. Segundo y tercer párrafo, **responda**: a. El estudio de Hyland también ofrece “un modelo valioso de los enfoques críticos del estudio del discurso” ya que une estudios lingüísticos con el reconocimiento de la importancia de un análisis minucioso del contexto. b.No, ofrece una explicación viable del constructo. c.Es una evaluación positiva acerca del libro ya que el mismo desarrolla precisamente este tema, y como no podía ser de otra manera, el autor ofrece una explicación

de la noción de “hedging” al comienzo del libro.

5. Párrafo “In line with ...”. **Contenido** de los capítulos: El capítulo 2 explora la naturaleza del discurso científico; el capítulo 3 hace una revisión de la literatura sobre “hedging”; el capítulo 4 ofrece una visión general de consideraciones teóricas y metodológicas en este estudio; los capítulos 5 a 7 presentan y debaten los resultados de análisis en cuanto a características generales de “hedging”, un análisis pragmático, y “hedging” en varias partes del artículo de investigación; el capítulo 8, “Hedging y los estudiantes de una segunda lengua”, concentrará el interés de los docentes de inglés para propósitos específicos; el capítulo 9 ofrece un resumen de la investigación y sus implicancias.
 6. Párrafo: “The two key features of ... is later referred to as ‘boosting’”, **responda:**
 - a. La distinción entre ‘hedging’ y ‘not hedging’, y las funciones duales y traslapadas / coincidentes de ‘hedging’, o sea la epistemológica y la interpersonal.
 - b. Los ‘hedges’, o atenuantes, se consideran términos que presentan una proposición más como una opinión que como un hecho, pero también excluyen términos que representan opinión como un grado de certeza.
 7. Párrafo: “In relation to the second feature ... are valued communicative principles”, **traduzca:** a. el rol epistemológico tiene que ver con codificar las percepciones del escritor del mundo natural; b. respetar las limitaciones / restricciones institucionales y expectativas impuestas por la comunidad discursiva científica; c. para reconocer / admitir los derechos del lector a rebatir afirmaciones; d. una imagen profesional apropiada / adecuada; e. un compromiso con las normas de fraternidad.
8. **Responda:**
- a. Desde la perspectiva interpersonal los ‘atenuantes’ se usan

para reconocer el derecho del lector a rebatir afirmaciones al calificarlas como provisionales hasta que sean aceptadas por sus pares.; b. Desde lo institucional los ‘atenuantes’ ayudan a los escritores a crear una imagen profesional adecuada, demostrando un compromiso respecto de las normas de fraternidad de los científicos donde la deferencia, el debate, un enfoque compartido hacia los valores de verdad, y el respeto por las opiniones de otros son principios comunicativos apreciados.

9. Párrafo: “Coincidentally, ...”, **explique:**

- a. El libro de Cooke es un informe de la evolución y construcción del conocimiento científico y médico en torno a enfermedades neurológicas que brinda ejemplos fascinantes, a veces de consecuencias sociales y profesionales profundas, de ‘hedging’ y ‘not hedging’ en el discurso científico.

10. Párrafo: “Returning to the two ...”, **responda:**

- a. Este párrafo hace referencia a las dos características de ‘hedging’ mencionadas más arriba.
- b. La autora se cuestiona qué distinción es más importante.
- c. Para Susan Hood no queda claro el motivo por el cual Hyland distingue ‘hedging’ de ‘boosting’ porque Hyland considera que ‘hedging’ excluye ‘boosting’, y que la distinción debe hacerse entre ‘hedging’ y ‘non-hedging’. Y porque pareciera que existen razones para priorizar la distinción funcional de propósito social, y luego considerar grados de certeza como el siguiente nivel de diferenciación.

11. Últimos dos párrafos, indique si las afirmaciones son verdaderas: a. Verdadera; b. No es verdadera, ya que considera que el lector puede sentirse a veces abrumado por tantos detalles teóricos y en la presentación de los resultados y discusión; c. Es verdadera.



Burnard, P. (2004). Writing a qualitative research report. En *Accident and Emergency Nursing*, 12, 176-181.

Carrell, P., J. Devine & D. Eskey (1988). *Interactive approaches to second language reading*. Cambridge: CUP.

Drewry, J. (1974). *Writing Book Reviews*. Boston: The Writer.

Dudley-Evans, T. (1994). Genre Analysis: An approach to text analysis for ESP. En M. Coulthard (Ed.), *Advances in Written Text Analysis* (pp. 219-228). London: Routledge.

Dudley-Evans T. and M. J. St John (1998). *Developments in English for Specific Purposes. A Multi-Disciplinary Approach*. Cambridge: CUP.

Eggins, S. and J.R. Martin (1997). Genres and Registers of Discourse, en T.A. van Dijk (Ed.). *Discourse as Structure and Process*. London: Sage.

Grabe, W. (1993). Content developments in second language reading research. En Silberstein (Ed.), *State of the art TESOL essays: celebrating 25 years of the discipline* (p. 205-226). Alexandria, VA: TESOL, 1993.

Graetz, N. (1985). Teaching ESL students to extract structural information from abstracts. En Ulijn, J.M. and A.K. Pugh (Eds.). *Reading for professional purposes*. Leuven, Belgium: ACCO.

Greenbaun, S. (1992). *An Introduction to English Grammar*. England: Longman House, Burnt Mill, Harlow.

Halliday, M.A.K. & R. Hasan (1976). *Cohesion in English*. London: Longman.

Halliday, M. A. K. (1978), *Language as social semiotic*. London: Arnold.

Halliday, M. A. K. (1985). *An Introduction to Functional Grammar*. London: Arnold.

Hyland, K. (2003). Genre-based pedagogies: a social response to process. *Journal of Second Language Writing*. 12:17-29.

Johns, A. (1997). *Text, Role and Context. Developing Academic Literacies*. Cambridge: C.U.P.

Kroll, B. (Ed.) (1990). *Second language writing*. Cambridge: C.U. P.

Martin, J.R., Matthiessen C.&C. Painter (1997). *Working with Functional Grammar*. London: Arnold.

Martín-Martín, P. (2002). A genre analysis of English and Spanish research paper abstracts in experimental social sciences. *English for Specific Purposes*. 22: 25–43.

Martínez, I. (2001). Impersonality in the research article as revealed by the analysis of the transitivity structure. *English for Specific Purposes*. 20: 227-247.

Martínez, I. (2003). Aspects of theme in the method and discussion sections of biology journal articles in English. *Journal of English for Academic Purposes*. 2: 103-123.

Martinez, Iliana A. (2005). Native and non-native writers' use of first person pronouns in the different sections of biology research articles in English. *Journal of Second Language Writing*. 14:174-190

Moyano, E. (2000). *Comunicar ciencia*. Buenos Aires: Secretaría de Investigaciones. Universidad Nacional de Lomas de Zamora.

Murphy, R. (1994). *English Grammar in Use. A self study reference and practice book for intermediate students*. England: Cambridge University Press.

Nettle, M. & Hopkins, D. (2003). *Developing Grammar in Context*. United Kingdom: Cambridge University Press.

Paltridge, Brian (2002). Genre, Text Type, and the English for Academic Purposes (EAP) Classroom. En Ann M. Johns (Ed.), 2002, *Genres in the Classroom. Multiple Perspectives* (pp. 73-90). Mahwah, New Jersey. Lawrence Erlbaum Associates, Publishers.

Rumelhart, D. E. (1980). Schemata: the building blocks of cognition. En *Theoretical issues in reading comprehension* (pp. 33-58). Ed by R. J. Spiro, B. C. Bruce, and W. F. Brewer. Erlbaum.

Rumelhart, D.E. & Ortony, A. (1977). The representation of knowledge in memory. En R.C. Anderson, R.J. Spiro, W.E. Montague (Eds.) *Schooling and the acquisition of knowledge*. Lawrence Erlbaum: Hillsdale, New Jersey-EE.UU.

Samraj, B. (2002). Disciplinary variation in abstracts: The case of wildlife behaviour and conservation biology. En Flowerdew, J. (Ed.). *Academic Discourse*. Longman. Pp. 40/56.

Suárez Cepeda S. y C. Salomón Tarquini (2006). *Hacia una Lectura Estratégica de Textos Académicos en Inglés*. UNLPam: EdUNLPam.

Swales, J. (1990). *Genre Analysis: English in Academic and Research Settings*. Glasgow: Cambridge University Press.

Thompson, G. (1996). *Introducing functional grammar*. London: Arnold.

Van Dijk, T. A. (1977). *Text and Context. Exploration in the semantics and pragmatics of discourse*. London: Longman.

Venegas R. (2006). La similitud léxico-semántica en artículos de investigación científica en español: Una aproximación desde el Análisis Semántico Latente. *Revista Signos*, 39(60), 75-106.

Walford, A.J. (1986). The art of reviewing. En Walford, A.J. (Eds) *Reviews and Reviewing: A Guide*. Oryx Press: Phoenix. pp.5-18.

<http://www.unc.edu/depts/wcweb/handouts/review.html>

<http://www.angelfire.com/sk/thesishelp/artic.html>



UNLPam
Universidad Nacional de La Pampa

Santa Rosa, La Pampa, marzo de 2017